

127 & décembre 2008 &

ville arles r

pa es ce rales
LAGENDA

INFO+

ARLES



Drôles de Noël

ARLES DU 20 AU 24
DÉCEMBRE 2008

100
REPRÉSENTATIONS
GRATUITES



www.droles-de-noels.fr



Les temps forts sur la place de la République

Samedi 20 décembre à 19 h, K@osmos fait l'ouverture de Drôles de Noël 2008. La compagnie hispano-argentine Grupo Puja présente un ballet aérien où huit artistes suspendus à La Bola, une grande sphère en acier, multiplient des acrobaties vertigineuses. De la musique, jouée en live, accompagne ce spectacle poétique.

Du samedi 20 décembre au 1^{er} janvier 2009 de 18 h à 24 h, les chromatiques de Xavier de Richemont illumineront les façades de la place de la République. En 2007, la mise en lumière de l'hôtel de ville, de la primatiale Saint-Trophime et de l'Archevêché avait conquis le public. Cette nouvelle édition ne peut que confirmer le succès de cette étonnante tapisserie en images virtuelles.

Mercredi 24 décembre à 18 h 30, le départ de la tournée mondiale du Père Noël clôt le festival des arts de la rue. Pour sa distribution de jouets, il sera accompagné d'une bande de lutins illuminés, chargés de baliser la piste de décollage de son traîneau en forme de ballon. Les compagnies Aérosculpture et Karnavires créent là une composition mêlant pyrotechnie et gigantisme.

Arles retrouve Drôles de Noël, son festival d'hiver des arts de la rue préparé par le service culturel de la Ville. Pendant cinq jours, le cœur de la cité va battre au rythme de quinze spectacles et animations donnant lieu à une centaine de représentations gratuites. Dans cette cinquième édition, Les Smockings, duo chic et choc, joueront les intermédiaires entre le public et les compagnies. Au courant de tout ce qui se passe sur le terrain : horaires et lieux des séances, et même davantage, il ne faudra pas hésiter à les interpeller. Les deux guides

Les spectacles à travers la ville

Les Smockings de la Cie Hybride, sont deux guides prêts à vous servir pendant Drôles de Noël. D'un grand standing, ils seront à vos côtés et vous accompagneront tout au long du festival. Vous pouvez tout leur demander à propos des spectacles, ils connaissent le programme des festivités par cœur, des anecdotes et des coups fumants !

Ils sont à votre disposition, n'hésitez pas une seconde à faire appel à eux, du 20 au 24 décembre.

Les Pucés savantes de la Cie Les Petits Miracles, et leur dompteur Alfredo Panzani débarquent pour la première fois à Drôles de Noël, sous le plus grand des petits chapiteaux du monde. Tour à tour jongleuses, acrobates, cracheuses de feu, équilibristes, les pucés dressées rivalisent en tours de force. L'une d'entre elles, Zaza, au péril de sa vie est propulsée dans les airs grâce à un canon miniature... *Un spectacle plein d'humour et de poésie à voir du 20 au 23 décembre sur la place Voltaire.*

Drôles de songes de la Cie Khoros, est un spectacle théâtral et musical librement adapté du grand classique de William Shakespeare, *Le songe d'une nuit d'été*. Ici, lorsque le roi et la reine des fées se disputent, les saisons se brouillent et le

Près des Arles, du 20 au 24



monde tout entier se dérègle : le temps de l'illusion s'installe et... de drôles de songes commencent. *A voir du 20 au 24 décembre sous un chapiteau place Paul-Doumer.*

Thé Perché de la Cie Prise de Pied, se situe à l'intérieur d'une splendide yourte mongole. Un jeune couple et leurs deux acolytes invitent à prendre place autour d'un tapis rouge pour assister au rituel de la préparation du thé. Nos hôtes se lancent alors dans un cérémonial qui va très vite être bousculé par des acrobaties poétiques émaillées de situations burlesques : plateaux en positions instables et verres qui volent... On sourit et on frémit devant les envolées, les portés et les équilibres ! *Sur la place du Forum du 20 au 24 décembre.*

Montgolfière de l'Agence Mélusine, est un manège actionné à la simple force des bras et créé à partir de quatre panières à raisin. Les enfants pourront grimper à l'échelle, s'installer confortablement dans le ballon et partir pour un merveilleux voyage en montgolfière. *Rue de*





Les étoiles

du 24 décembre

au-dessus du sol, la danse d'acrobates spatonautes. Puis, les invitations prendront une tournure plus intimiste et chaleureuse : sous une yourte mongole, dans une sphère magique venue d'Australie, chez Fratelli, un nain de conte de fées, près de Zaza la puce savante...

Et le soir du réveillon, le Père Noël donnera le départ, spectaculaire, de sa tournée mondiale.

Les Noël's

la République
du 20 au 24 décembre.

NooSphere de la Cie Aya Contemporary Circus, arrive directement d'Australie. Cette création théâtrale autour de la sphère explore un univers très poétique. Jonglage, danse non conventionnelle et instruments traditionnels indiens, australiens et européens interviennent dans cette ambiance magique. À voir au **théâtre d'Arles**, du 20 au 24 décembre.

Les Petites Poucettes de la Cie Rêves et Chansons, sèment des comptines, des chansons, des histoires, des ritournelles et des jeux de doigts. Les chanteuses Sophie et Isabelle proposent leurs propres compositions et des airs du répertoire traditionnel. À écouter à l'**espace Van-Gogh** du 20 au 24 décembre.

Le Nain Fratelli de la Cie Fratelli Fiasco, aussi attachant que court sur pattes, hypnotise les papillons et fait crier les gamins de joie. En se transformant en nain et à travers son langage universel, ce clown emmène les spectateurs

découvriront chaque fois, une nouvelle caverne aux trésors. A commencer par la soirée d'ouverture où sur la place de la République, s'élèvera à 50 mètres

dans un monde qui se situe entre rêve et conte de fées. Ce personnage drôle et émouvant crée l'enchantement. **Salle sud 1^{er} étage de l'espace Van-Gogh**, du 20 au 24 décembre.

Le Passe-Tête de la Cie Les Bonimenteurs, est une invention de l'illustre famille Minestrone. Elle transforme des badauds choisis au hasard en amoureux transis et le reste du public en bruiteur du film de leurs aventures. Les Minestrone adorent raconter des histoires d'amour plus cocasses les unes que les autres. Drôlissime.

Place de la République, cour de l'Archevêché, place Voltaire, du 20 au 24 décembre.

Jeux et ateliers

L'îlot z'enfants des Festijoux, revient cette année avec ses jeux en bois, jeux de billes, et d'agilité et un module bâtisseurs de construction et d'assemblage. Plus d'une trentaine de jeux animés par deux intervenants et accessibles aux enfants de 18 mois à 99 ans ! Jeux en bois, jeux de billes, de mise en espace, d'agilité... **Chapelle Sainte-Anne**, du 20 au 24 décembre.

Animaquillage est un atelier de créativité autour du maquillage. En quelques coups de pinceaux, avec un soupçon de paillettes, un peu d'imagination et surtout un brin d'humour, chaque visage d'enfant s'illumine et devient tigre, princesse ou papillon le temps d'une fête. Les produits hypoallergéniques s'enlèvent au savon et à l'eau. **Salle ouest de l'espace Van-Gogh**, du 20 au 24 décembre.

Le Parcours des Bout'chous de l'association Éveil Petite Enfance, s'adresse aux enfants de moins de cinq ans. Ils pourront sauter, grimper, rouler, escalader, se défouler et s'amuser sur ce parcours sécurisé et animé par un professionnel de la motricité et de l'éveil. **Salle ouest de l'espace Van-Gogh**, du 20 au 24 décembre.

Informations pratiques

A l'occasion de Drôles de Noël's, la Ville offre le stationnement : les parcmètres seront gratuits en centre-ville du 20 au 24 décembre. (le parking des Lices reste payant)

- Les spectacles commencent à l'heure.
- Aucune entrée ou sortie dans les chapiteaux et salle n'est possible après le lancement du spectacle.
- Il est fortement conseillé d'arriver 30 minutes avant le début des spectacles et notamment sur le spectacle d'ouverture et de clôture. Les jauges par spectacle sont limitées.
- Une tranche d'âge est indiquée pour certains spectacles et animations. Tenez-en compte dans l'intérêt de vos enfants et par respect pour les compagnies.
- Un vent violent ou de fortes pluies peuvent faire annuler des représentations.

Une nouveauté : le parking à poussettes. Pour les spectacles d'ouverture et de clôture organisés place de la République, des parkings à poussettes gratuits et surveillés seront à disposition des familles : rue Plan-de-la-Cour, rue de la République, rue Jean-Jaurès.

Renseignements sur www.droles-de-noels.fr ou à l'Office de tourisme au 04 90 18 41 20



Autour de Drôles de Noël

À Arles, la trêve de fin d'année est l'occasion de consacrer un peu de temps à...

... des animations



Le comité d'intérêt de quartier et les habitants de la Roquette proposeront leur **Calendrier de l'Avent** avec l'ouverture quotidienne d'une « case-fenêtre », à partir du 1^{er} décembre.

L'association « Un Quartier dans la Ville » habille les rues de l'Espace Suisses-Réattu de zébrures et d'oppositions de noir et de blanc.

Voir leur site : <http://unquartierdanslaville.over-blog.com>

La **Fontaine aux jouets**, collecte pour le Noël des Restos du cœur, sera organisée place de la République, le 14 décembre.



Le service du patrimoine de la Ville invite les 6-11 ans à « **Un chocolat à la cour de Louis XIV** », le samedi 20 décembre à 14 h 30. Au programme de cette animation, des histoires, une visite de l'hôtel de ville, la fabrication et la dégustation de chocolat chaud. *Inscription jusqu'au vendredi 19 décembre au 04 90 49 35 68 ou au 04 90 49 38 20, et rendez-vous 5 rue du Cloître.*

Le musée départemental de l'Arles antique accueillera un **spectacle jeune public** de la Compagnie Lunasol sur le thème de l'hiver, le dimanche 21 décembre, à 18 h et 19 h.

... des concerts

Le conseil général des Bouches-du-Rhône programme son **concert de Noël** le 14 décembre, au Théâtre d'Arles, à 15 h.

Le service culturel offrira aux enfants des crèches et haltes-garderies, le tour de chants **Les petites poucettes**, du 17 au 19 décembre.



Le Cargo de Nuit fêtera Drôles de Noël le vendredi 19 décembre en compagnie des **Raoul Petite**.

Le dimanche 21 décembre, le **Cargo des Minots** propose une scène musicale pour les enfants avec l'univers musical et magique de Pascal Ayerbe et Cie qui composeront une version jamais vue d'un Cargo aux couleurs de Noël... Goûter et vin chaud seront offerts aux enfants et aux parents sages... 5 €, réservation au 06 62 15 33 24 / 06 10 54 54 46

Chant et orgue. Deux concerts, airs lyriques et chants sacrés sont programmés le 21 décembre à 15 h à Saint-Césaire (quartier de la Roquette) et le 22 décembre à 17 h à la cathédrale Saint-Trophime.

... des expositions, des monuments

Les chefs-d'œuvre romains du Louvre à partir du 20 décembre au Musée départemental de l'Arles Antique, de 10 h à 17 h (voir pages 6 et 7).

51^e Salon des santonniers du 29 novembre 2008 au 11 janvier 2009, ouvert de 10 h à 18 h, salles du Cloître (voir page 11)

Prolongation de l'**exposition Musée Réattu / Christian Lacroix** jusqu'au 31 décembre. Nocturne le 20 décembre.

Visite gratuite des cryptoportiques, samedi 6 décembre à 17 h. Inscription au service du patrimoine jusqu'au 5 décembre 16 h 30, au 04 90 49 38 20, puis rendez-vous à l'entrée du monument dans le hall de l'hôtel de ville.

Les droits des enfants avec l'Unicef à l'Espace Van-Gogh... du 2 au 16 décembre.

Un autre bout de Camargue dans le giron du PNRC

En octobre dernier, a été conclue une transaction foncière importante pour la Camargue. Les Salins du Midi sont propriétaires d'un vaste territoire (25 000 ha) sur le littoral méditerranéen à Salin-de-Giraud où la compagnie a implanté la récolte industrielle du sel marin au XIX^e. Ils viennent de vendre 2300 hectares au Conservatoire du littoral. La transaction, conclue à Paris le 16 octobre, d'un montant de 23 millions d'euros (10 000 euros l'hectare) associait l'Etat (le Conservatoire), la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur et l'Agence de l'eau.

Comme pour les autres acquisitions du Conservatoire du littoral, ces espaces naturels rendus au domaine public sont ensuite confiés aux collectivités concernées, ou à un établissement apte à gérer ces terrains à fort enjeu environnemental. Par exemple, les marais du Viguiérat, autre acquisition arlésienne du Conservatoire, sont gérés par une association créée à cette fin.

Les 2 100 hectares qui viennent d'être acquis ont été confiés au Parc naturel régional de Camargue (les 200 hectares restant sont situés autour de l'étang de Berre). Le territoire concerné, au nord-ouest de Salin-de-Giraud,



Les terrains acquis se situent entre Beauduc et Salin-de-Giraud

comprend La Belugue, Tourvieille, Le Pèbre et le Fangassier « un espace constitué pour moitié par les lagunes utilisées pour l'exploitation salinière » précise Gaël Hémerly chargé de mission au Parc de Camargue. « Un plan de gestion a déjà été étudié pour ce territoire dont nous conserverons les multiples usages, élevage, chasse, pêche ». La compagnie des Salins de son côté se félicite de cette vente qui permettra, dit-elle, de prolonger l'œuvre de protection du littoral accomplie par l'entretien du réseau des canaux nécessaire à l'extraction du sel.

AOG

Moustiques sous contrôle

L'année 2008 aura été marquée par des épisodes pluvieux successifs et abondants au cours des cinq premiers mois de l'année. Cette situation météorologique a compliqué le travail des agents de la démoustication. En effet, utiliser le BTI, insecticide biologique, implique de surveiller les mo-

ments d'éclosion des larves. C'est à cet instant précis qu'il faut répandre le produit qui les détruit.

La cartographie du territoire camarguais entreprise par les agents de l'Entente interdépartementale pour la démoustication (EID) a facilité le repérage des gîtes larvaires. Cet organisme public chargé de démoustiquer le littoral méditerranéen est essentiellement financé par les conseils généraux. Sur le même territoire expérimental qu'en 2007, 6 200 hectares dont 3 700 sur Salin-de-Giraud, ont été attentivement surveillés, en fonction du temps : coups de mer, irrigation, pluies passagères. Le résultat de la campagne 2008 au BTI est une diminution sensible de la nuisance dans des proportions identiques à 2007, estiment les techniciens de l'EID.



L'Entente interdépartementale pour la démoustication intervient au sol et par avion pour répandre le BTI

Brèves

n Conseil municipal

Le conseil municipal du 22 octobre a examiné 44 délibérations. Parmi celles-ci :

- la cession de terrains à Fourchon pour l'implantation du futur centre de secours d'Arles, au total 84 000 m²
 - l'acquisition de terrains SNCF pour l'aménagement de parkings place Lamartine
 - dénomination de quai et voies à Trinquettaile et Salin-de-Giraud.
 - contournement autoroutier : la proposition d'un fuseau de 300m est en étude. Bientôt l'enquête d'utilité publique. Modalité de la concertation préalable avec la population
 - Mas-Thibert : incorporation dans le domaine public d'une rue et d'une impasse. Travaux en cours d'aménagement de la place Reboul.
 - Subventions 2008 aux associations : 5^e répartition
 - nouveaux tarifs des concessions dans les cimetières communaux
 - achèvement de la mission de l'Area dans la partie est des ateliers SNCF
 - la Ville s'engage dans les filières de l'apprentissage pour le renouvellement des métiers nécessaires à son fonctionnement.
 - Exposition Lacroix/Réattu prolongée jusqu'au 31 décembre
 - Marseille-Provence 2013 : Arles s'engage dans ce partenariat avec 130 autres communes concernées
 - le remplacement de l'ascenseur de la médiathèque
 - avenant aux travaux de restauration du Théâtre antique
 - calendrier des travaux de restauration du cloître Saint-Trophime
- La prochaine séance publique est prévue le mercredi 17 décembre à 18h, en salle d'honneur de l'hôtel de ville.

n Conseil des sages

Le deuxième séminaire du conseil des anciens de la ville d'Arles s'est tenu à l'IUT de Provence les 4 et 5 novembre derniers sur le thème de la démocratie participative de proximité. La manifestation a rassemblé plus de 80 personnes parmi lesquelles des élus, des représentants des conseils de quartier d'Arles, de Saint-Rémy-de-Provence et de Fontvieille. Les 45 sages du conseil se veulent ainsi moteurs du développement de leur cité.

n Visite guidée des cryptoportiques

Ce monument, parmi les plus insolites du patrimoine arlésien, est à nouveau ouvert au public. Rendez-vous le samedi 6 décembre à 17h, au nouvel accueil dans le vestibule de l'hôtel de ville.

Pour une visite gratuite, mais limitée à 19 personnes ! L'inscription préalable est requise, auprès du service du patrimoine : 04 90 49 38 20

Le Louvre s'installe à Arles

Les Américains s'y sont précipités, Arles sera la seule ville d'Europe à recevoir ces trésors du Louvre. Pendant cinq mois, le musée départemental Arles antique (MDAA) accueille 150 pièces de la collection d'antiquités romaines du Louvre. Ouverture à la veille des vacances de Noël



Portrait de femme, II^e s. ap. J.-C. © Anne Chauvet

Des Etats-Unis à Arles

Le Louvre est devenu par ses aménagements au xx^e siècle et son agrandissement le plus grand musée du monde. Les trésors qu'il abrite et met en valeur grâce à ses conservateurs, restaurateurs, archéologues le gouvernement a voulu les rendre accessibles aux amateurs d'art hors Paris et au-delà de nos frontières. Une sélection de 180 pièces de la collection antique romaine, sculptures, statues, sarcophages, reliefs, bronzes, peintures..., a ainsi traversé l'océan atlantique pour être présentée pendant un an à Indianapolis, Seattle et Oklahoma City aux États-Unis.

De retour en France, Arles a été choisie pour montrer au public ces chefs d'œuvre, avant leur retour dans les salles du Louvre. Cette exposition enrichira notre connaissance du monde antique, souligne Claude Sintès, directeur du musée départemental Arles antique, se félicite que le CG13 ait conclu depuis 2006 avec le Louvre une convention scientifique et artistique qui permet cet échange et d'autres à venir.

Arles connaît bien son antiquité romaine grâce à ses passionnés d'histoire, tels Jean-Maurice Rouquette, les Amis du vieil Arles, et d'autres qui œuvrent à la protection, la conservation, et à la présentation publique du patrimoine antique découvert à Arles et ses alentours. L'exposition « De l'esclave à l'empereur » élargit le panorama de la romanité, le contexte des relations et correspondances entre Arles et l'empire romain. Entretien avec Claude Sintès.



Relief mithriaque, II^e s. ap. J.-C. © Anne Chauvet



Relief en marbre, début du II^e s. ap. J.-C. © Anne Chauvet

Qu'allons-nous apprendre sur l'empire romain ?

Notre musée est certes riche mais nous ne couvrons pas tous les champs. Nous connaissons bien les rites funéraires tardifs, la représentation des élites locales. En revanche, les collections romaines du Louvre ne sont pas liées à un terroir en particulier. Elles illustrent la diversité et l'imaginaire romain et leur globalité. Parfois une seule pièce du MDAA évoque tout d'un thème, l'esclave, le soldat, par exemple, dans cette collection on va approfondir la connaissance de ces thèmes. D'une part on va illustrer certains thèmes absents de notre collection, d'autre part on montre la corrélation entre la collection locale et l'empire dans l'empire.

Quelques pièces conservées à Arles renvoient précisées d'autres similaires dans tout l'empire.

C'est le cas de notre portrait d'Auguste ou de pièces illustrant le monde servil.

Le portrait de l'empereur était « dupliqué » sous forme de sculpture à travers tout l'empire dans les curies, un peu comme aujourd'hui on trouve le portrait du président de la République, ou la sculpture Marianne dans chaque mairie. On va montrer quatre ou cinq « Auguste » qui se ressemblent.



Esclave en bronze, III^e s. ap. J.-C. © Anne Chauvet

Comment aura-t-elle une dimension pédagogique ?

Il faut penser si que nous concevons nos expositions. Depuis quelques années nous nous attachons à aller vers les publics en leur donnant des clés de compréhension, à proposer par exemple aux élèves une lecture particulière, adaptée, des œuvres présentées, sans avoir besoin de lire le catalogue. Nous organisons aussi des conférences que j'espère pour certaines pourront être accueillies dans l'auditorium bientôt aménagé.



Claude Sintès en compagnie de Jean-Noël Guérini, président du CG13 qui gère le MDAA. Le président se félicite du partenariat conclu avec le Louvre : "Il faut saluer la confiance qui est ainsi accordée à nos conservateurs par le président-directeur du musée du Louvre".



Livie, fin du 1^{er} s. av. J.-C. © Anne Chauvet

Quelle est la nature de la collaboration entre le Louvre et Arles ?

Henri Loyrette, le président-directeur du Louvre souhaite que son musée sorte de ses murs. On sait l'intérêt du Louvre pour les Etats-Unis et le projet à Abu-Dahbi, mais aussi pour les publics de province grâce à des liens avec les musées locaux comme cette convention signée avec le musée départemental Arles antique. (Henri Loyrette avait manifesté sa satisfaction de la collaboration avec

Arles en 2006 lors de l'inauguration de l'exposition « Ingres et l'antique »). Grâce à cette exposition, les Arlésiens et les visiteurs de la région qui iront au Louvre, auront peut-être un peu plus envie de se perdre dans les couloirs pour découvrir des collections qu'ils ignorent. Entre Arles et le Louvre nous voulons un partenariat vivant.

Après Arles, cette exposition ira-t-elle ailleurs en France ?

Non, c'est la seule ville en France et même en Europe où cette collection d'antiquités romaines sera exposée. Nous profitons du prestige qu'elle a eu aux Etats-Unis, de l'intérêt des Américains pour la venue chez eux de ce patrimoine. Ce sont eux qui ont payé la restauration et le nettoyage des pièces qui pour beaucoup (70 %) étaient dans les réserves du Louvre.

AOG



Quelques chiffres

L'exposition est restée un an aux États-Unis, de septembre 2007 à octobre 2008. Elle a été vue par 130 000 personnes à Indianapolis, 150 000 à Seattle, idem à Oklahoma City.
Catalogue de l'exposition, 300 pages, 35 €.
600 m² du MDAA consacrés à l'exposition
Le Louvre a reçu 8 millions de visiteurs en 2007

Infos pratiques

Ouverture : du 20 décembre au 3 mai 2009. Fermeture les 25 décembre, 1^{er} janvier et 1^{er} mai.

Horaires : de 9 h à 18 h jusqu'à fin mars 2009, de 9 h à 19 h en avril et mai 2009.

Tarifs : 6 €, et 4,5 € (tarif réduit : étudiants, groupes de 10 et plus, invalides, familles nombreuses, ...).

Gratuité le 1^{er} dimanche du mois et pour les moins de 18 ans, les demandeurs d'emploi, les allocataires du RMI, les étudiants en archéologie, architecture, les conservateurs, les titulaires de la carte Icom, les guides des Monuments historiques.

- **Visites guidées pour les groupes** de 30 personnes : 70 €, pour les groupes de 60 personnes : 130 €. Réservation obligatoire au 04 90 18 89 08.
- **Visites guidées** les samedis et dimanches à 15 h. Tous les jours à 15 h pendant les vacances scolaires.
- **Visites thématiques** les dimanches à 11 h (sauf 4 janvier, 1^{er} février, 5 avril).
- **Visites par une classe de 5^e** du collège Robert-Morel sur le thème « d'Arles à Rome », avec une projection d'un court métrage : le 18 janvier à 14 h, le 15 février à 14 h, le 15 mars à 14 h
- **Visites-déjeuners** (avec un repas romain concocté par Taberna Romana), 15 € sur réservation. Thèmes : du citoyen-soldat à l'armée de métier (le 3 février à 12h), avec Claude Sintès ; Cybèle, Sarapis, Mithra ... cultes venus d'ailleurs (le 10 mars), avec Alain Charron ; Divines et mortelles, femmes mythiques (le 2 avril), avec Pascale Picard.
- **Visites en famille.** Le MDAA propose des dimanches ludiques. Tout public à partir de 6 ans, sans réservation et gratuit. Le 4 janvier à 11 h, Jeux... te raconte : portraits de famille, à 16 h, Et si Rome m'était contée, histoire légendaire de la fondation de Rome ; le 1^{er} février à 11 h : Jupiter n'en fait qu'à sa tête ; 5 avril à 11 h : Vénus, déesse de la beauté et de l'amour, dévoile tous ses secrets.
- **Visites adaptées au public scolaire** (avec enseignant) à partir du CP. Réservation au 04 90 18 89 11.
- **Ateliers enfants :** galerie de portraits par la photographie, les mercredis 14 janvier et 18 mars, de 14 h à 16 h, pour les 7-9 ans ; les mercredis 11 février et 8 avril, de 14 h à 16 h, pour les 10-12 ans. 6,10 € par enfant et par séance. Inscription au 04 90 18 89 11.

Un séminaire professionnel ouvert aux enseignants, formateurs et personnels des musées est prévu du 30 mars au 1^{er} avril 2009 (en partenariat avec le Louvre). Contact au CRDP Aix-Marseille : 04 91 14 13 87.

Plus d'infos sur www.arles-antique.cg13.fr



Début novembre, les pluies abondent et le Rhône monte. Les élus veillent aux mesures préventives



L'émission Thalassa en direct de la salle des pas perdus de l'Hôtel de ville, le 31 octobre



L'écran géant sur le toit de la Grande halle a été présenté en fonctionnement le 7 novembre. Une démonstration publique est prévue prochainement



Le Conseil des sages reçu à l'Hôtel de ville le 5 novembre après le séminaire annuel à l'UT



Cérémonies émouvantes pour le 90^e anniversaire de l'armistice de 1918, dans les villages (ici à Salin et bd des Lices



La crèche Gribouille à Griffeuille fait peau neuve après travaux



Journée d'animation organisée par l'association Emmaüs à Raphèle le 9 novembre



Le 20 novembre, les enseignants se mobilisent pour le maintien des postes



Le peintre Robert Combas a rencontré les élèves qui visitent son exposition à la fondation Van-Gogh



Compétition de gymnastique rythmique et sportive le 16 novembre, gymnase J.-F. Lamour



XIV^{es} Journées de la harpe : 62 concerts, 130 heures de musique entre le 25 et le 28 octobre



L'artiste Formica (décoration et affiche de la feria du riz) et le Crédit agricole remettent un chèque à un institut de recherche contre le cancer, le 7 novembre



La foule des Arlésiens attentive à la présentation du projet du Parc des ateliers, au Théâtre d'Arles, le 30 octobre



Pendant les Assises de la traduction, remise du prix Atlas aux jeunes traducteurs, le 7 novembre



Yves Giovannini, proviseur du lycée Pasquet, reçoit la légion d'honneur le 28 octobre



Dimanche 26 octobre, participation record (606 coureurs) pour la 12^e édition des 10 kilomètres d'Arles, remportée par le Saint-Martinois El Houssine Yahyaoui



On achève les travaux de remise en état sur le joint du pont de Trinquetaille



La façade de l'église des Jésuites a retrouvé toute sa beauté

Qui fait à dîner ce soir ?

Vous rentrez tard chez vous et vous n'avez vraiment pas envie de cuisiner. Commander une pizza ? Aller chercher un hamburger ? Une autre formule est aujourd'hui possible à Arles grâce à l'Atelier des filles, rue Sadi-Carnot.

Vous appelez le 04 90 54 73 79 et Samira ou Latifa vous proposent un choix d'entrées, de plats, de desserts. Vingt minutes plus tard, vous allez chercher votre commande pour la déguster chez vous.

L'Atelier des filles est une SARL créée en mai dernier par Samira, 27 ans et Latifa, 28 ans. Deux amies qui se connaissent depuis le lycée Jeanne-d'Arc où elles ont fait toutes les deux leurs études. Avant de créer leur petite entreprise, l'une a travaillé comme animatrice dans les centres aérés, l'autre dans la communication et l'événementiel d'entreprise. « *De CDD en petits boulots, plus la case ANPE on en a eu marre d'attendre des jours meilleurs. Comme nous aimons faire la cuisine, cette idée de plats cuisinés a pris forme* » raconte Samira Tafroute.

Comptant sur leur détermination, avec l'aide de leurs familles elles ont préparé une étude de marché, se sont fait épauler par Accès Conseil (une société de service qui aide à la création d'entre-



n Samira et Latifa

L'Atelier des filles prépare des plats méditerranéens : caviar d'aubergines, crème de concombres, briouates (brick marocain), tajines, couscous, brochettes, pâtisseries orientales... Entrées de 6 à 8€, plats de 8 à 13€, portions copieuses.

prise) et ont obtenu un prêt d'une banque arlésienne. Latifa : « *on a aussi bénéficié d'aide du Conseil général et d'une subvention de l'Union européenne (l'Eden)* ».

« *Notre formule pourrait s'appeler "le*

restaurant chez vous", mais on peut aussi assurer des grandes réceptions. Et nous avons l'intention de proposer nos services en allant cuisiner nos plats dans les entreprises ou des institutions qui veulent recevoir ponctuellement », précise Latifa.

L'activité de l'Atelier en est à ses débuts. Les clients sont encore fluctuants. Samira : « *Nous avons eu un pic d'activité en juillet avec les festivals, les réceptions privées, puis une baisse à la fin de l'été et maintenant cela reprend* ».

Est-ce mieux d'être salariée ou son propre patron ? Latifa : « *c'est gratifiant parce que nous faisons ce que nous voulons. Mais c'est angoissant de ne pas gagner autant que l'on voudrait alors que l'on travaille au moins 12 heures par jour, 6 jours sur 7* ».

Samira ajoute que le 7^e jour, elles font les comptes et les courses. Ce qu'il faut pour démarrer ? « *Du courage, de l'ambition, avoir confiance en soi. Mais surtout se lancer dans quelque chose que l'on aime vraiment* ».

AOG

Un site unique pour réparer les bateaux

La deuxième phase des travaux d'extension de la cale de halage de Barriol était présentée le 7 novembre dernier. Cet équipement sert à soulever, nettoyer et réparer les bateaux qui circulent sur le Rhône. En 2004, la première tranche de travaux avait permis la construction de deux voies de tirage supplémentaires de grande longueur. On peut y réparer des bateaux jusqu'à 120 mètres de long.

Face à l'engorgement des réseaux routiers, les voies d'eau présentent de nombreux atouts. Si elles restent sous-utilisées, le trafic fluvial sur le Rhône connaît, lui, une croissance de 4 %.

La Cale de halage d'Arles, équipement unique sur le bassin rhodanien est un facteur de développement important

pour le pays d'Arles, facteur de valorisation du fleuve dans le respect de l'environnement. C'est pourquoi les partenaires concernés soutiennent la modernisation régulière de cet outil. Cette 2^e phase a consisté à changer la

partie mécanique des 12 voies de tirages de dimensions moyennes qui existaient avant 2004 et qu'il fallait moderniser. Le chantier a nécessité six mois de travail pour un coût de 1,8 million d'euros hors taxes.

MC



Mi-novembre, le bateau fluvial de 110 m "River Royale" a été hissé sur la cale pour vérification de la cale et des hélices

Santons du monde

Le 51^e Salon international des santonniers d'Arles est ouvert au cloître Saint-Trophime jusqu'au 11 janvier. La Provence est une région emblématique de cet art populaire, l'un des plus partagés au monde. Maîtres santonniers provençaux et créchistes amateurs ont travaillé sur le thème du personnage Miraille en hommage au chef d'œuvre du poète Mistral paru il y a 150 ans.

Haïti est le pays invité en 2008. Dans ce pays qui est l'un des plus pauvres de la planète, Noël est la plus grande fête de l'année et chaque foyer a une crèche. Elle sont réalisées la plupart du temps dans des matériaux de récupération : bidons, bois, sacs de farine... grâce à l'immense talent et à l'imagination sans limite des artistes haïtiens.

Les santons voyagent. L'équipe d'Arles est souvent sollicitée pour organiser des manifestations « hors les murs ». Ainsi la collection des crèches étrangères a été montrée à Landivisiau (Bretagne) ; fin novembre c'était dans la Loire, à Melay qu'une équipe a réalisé une exposition de crèches, qui sera début décembre à Monaco. En novembre aussi, un semi-remorque de 90 m³ est parti pour le Portugal rejoint par une équipe du Salon qui a réalisé le montage d'une immense exposition sur les crèches provençales.

Salon des santonniers ouvert au public jusqu'au 11 janvier 2009
tous les jours de 10h à 18h (entrée 3,50€/2,60€).



La résurrection de Nina



Chloé Rejon

revivre cette femme extraordinaire, prolifique, dont les principaux textes sont déjà des classiques de la littérature contemporaine. Chloé Rejon lira des extraits des *Chroniques de Billancourt*, de *Où il n'est pas question d'amour* et de *La Résurrection de Mozart*.

Lecture en Arles, lundi 15 décembre à 20h30, chapelle du Méjan.

Vous connaissez la place Nina-Berberova ? C'est quasiment le cœur du quartier latin d'Arles, le siège des éditions Actes Sud. Nina Berberova a été l'étincelle par laquelle le pétard de la maison d'édition arlésienne a percé le mur du parisianisme littéraire. Il faut dire que l'auteur russe a eu une vie étonnante, à rebondissements entre la Russie, l'URSS, la France et les États-Unis et a construit une œuvre de portée universelle. Le 15 décembre, Chloé Réjon, la comédienne fidèle des Lectures en Arles, fait re-

La très vieille histoire du monde

Le Théâtre de La Calade a toujours su s'adresser aux enfants. Ses après-midi et ses soirées sont souvent prisés par de jeunes Arlésiens qui ont rompu la glace qui sépare leur vie du spectacle vivant. En ce premier mois de l'hiver, Laetitia Solari et sa Troupe de l'Éléphant se proposent de conter les origines du monde à travers des contes illustrés en ombres et lumières. « Mais Pourquoi ? » est une création coproduite avec le Théâtre de la Calade. Elle sera aussi présentée dans les maternelles, les écoles primaires et les collèges. À voir en famille.

« Mais Pourquoi ? », spectacle jeune public, au Grenier à sel, les 9, 11, 12 et 13 décembre à 20h30, plus le dimanche 14 à 16h.



La fureur de vivre

Quoi de plus parlant que la danse pour transmettre la volonté farouche de vivre, quand votre destin vous a jeté sur la route de l'exil. Le corps se révolte aux brimades et contraintes semées sur les chemins des émigrés, condamnés aux petits boulots, à la précarité, à se retenir. Ce mouvement des hanches devient la vie, une renaissance que la danse transfigure. Hafiz Dhaou et Aïcha M'Barek ont déjà présenté leurs chorégraphies à Arles. Le 16 décembre, ils nous offrent leur interprétation des Khaddem Hazem.

Théâtre d'Arles « Khaddem Hazem », 16 décembre à 20h30, avec Johanna Mandonnet, Aïcha M'Barek, Rolando Rocha, Hafiz Dhaou.

Expositions, foires et salons

1 Christian Lacroix / Musée Réattu
Musée Réattu jusqu'au 31 décembre, ouvert du mardi au dimanche de 10h-12h30 et 14h-18h30, fermé le lundi, (7€/5€/3€) entrée gratuite dimanche 7 décembre (pas de visite guidée ce jour-là en raison de l'affluence) et pour les moins de 12 ans, Visite guidée tous les jours d'ouverture à 10h30, comprise dans le billet d'entrée.

1 Salon des santonniers

Le 51^e Salon des santonniers se tient dans les salles romanes du cloître Saint-Trophime, jusqu'au 11 janvier 2009, ouvert tous les jours de 10h à 18h (3,50€/2,6€). Renseignements au comité des fêtes 04 90 96 47 00.

1 Entre mémoire et oubli, les Arlésiens et la Grande Guerre, aux Archives municipales, espace Van-Gogh jusqu'au 31 décembre, entrée libre.

1 Vilar, Béjart, le bazar, Avignon 68 et après ? cette exposition montée par la Maison Jean-Vilar a été présentée cet été au Festival d'Avignon, Théâtre de la Calade jusqu'à fin décembre, du lundi au vendredi de 14h à 18h, entrée libre.

1 Le jour est brutal et bruyant, photos d'Ambroise Tézénas dans les villes de New-York, Hong-Kong, Londres, Las Vegas, Bruxelles, ... chapelle du Méjan, jusqu'au 31 décembre, tous les jours de 14h à 19h, entrée libre.

1 Lumières du Sud

Œuvres de Jean-Claude Quilici, chapelle Sainte-Anne, jusqu'au 6 décembre, tous les jours de 10h à 12h et de 14h à 18h, entrée libre.

1 Salon Femina'Auto

Palais des congrès les 12 et 13 décembre.

1 Peintures, sculptures, objets décorés. Exposition à l'Atelier Stéfani Rigaud, 28, rue de l'Amphithéâtre, du 12 décembre 2008 au 4 janvier 2009, entrée libre tous les jours de 15h à 19h.

1 Exposition de peintures « High life, still life ». Natures mortes à l'ambiance surréaliste et précieuse d'Isabelle Rozot présentées Galerie Huit, 8, rue de la Calade, jusqu'au 31 décembre.

1 Des habits et nous, Vêtir son identité. Museon Arlaten, jusqu'au 4 janvier 2009

1 Camargue, côté riz, exposition réalisée en partenariat avec les riziculteurs camarguais jusqu'au 31 décembre 2008. Musées de la Camargue, Pont-de-Rousty, Tél. : 04 90 97 10 82 www.parc-camargue.fr

Mardi 2 décembre

n Conférence sur la qualité de l'air par M. Maire de l'association Airfobep, **Maison de la vie associative à 18h.**

1 Aux prises avec la vie courante d'Eugène Savitzkaya, avec Stéphane Gasc, Alexandre Le Nours et Edith Mérieau. Un beau texte qui met en valeur les détails anodins qui favorisent les ravages du temps et l'usure du couple dans les méandres de la routine. **Théâtre d'Arles à 20h30.**



Jeudi 4 décembre

n Conférence sur l'Afrique du Sud et le Botsurena par M. Magali Battais avec la Ligue pour la protection des oiseaux. **Maison de la vie associative à 18h30.**

1 Le Museon fait son cinéma, Projection de *Farrebique*, de Georges Rouquier, 1946, 90 min & commenté par Thierry Lafranchi. Venez découvrir le Rouergue (Aveyron) à travers ce film sur la vie quotidienne d'une famille de paysans à Goutrens avant les grandes mutations rurales d'après-guerre. **Médiathèque d'Arles à 18h30 – Gratuit dans la limite des places disponibles.**

Vendredi 5 décembre

1 Lectures croisées, avec Convivencia, salle Jean-et-Pons-Dedieu à 19h, entrée libre, plus d'infos au 04 90 96 59 93 ou sur <http://convivencia.over-blog.net>
1 Seule dans ma peau d'âne, spectacle jeune public, librement inspiré du conte de Charles Perrault, texte et mise en scène d'Estelle Savasta avec Laëtitia Angot, **Théâtre d'Arles à 19h.**



1 Soirées et matinées musicales d'Arles : week-end piano, Claire Désert et Emmanuel Strosser (Bartok, Debussy, Dvorak, Chostakovitch, ...), **chapelle du Méjan à 20h30, (20/14/7€ ou abonnement).**



1 Chikinki, electro pop rock, Angleterre, 5 musiciens : chant, batterie, guitares, claviers. **Cargo de nuit à 21h30 (12/10/8€).**

Samedi 6 décembre

n Téléthon, place de la République. **1 Café slam**, avec les Suds au **Coffee socks**, rue Jouvène à 19h30, entrée libre.

n De la mesure de la croissance ou développement durable, conférence-débat avec Attac Pays d'Arles - la Confédération paysanne 13 et Upop'arles, présentée par Renata Di Ruzza, professeur d'économie à l'université d'Aix-Marseille 1, deuxième rencontre du cycle « La Croissance : Idéologie ou Nécessité ? », **Maison de la vie associative à 15h, entrée libre.**
1 Les cryptoportiques, visite guidée par le **service du Patrimoine à 17h, gratuit sur inscription au 04 90 49 38 20.**

Dimanche 7 décembre

1 Dimanche aux musées, entrée libre et animations au **Museon Arlaten** et au **musée départemental Arles antique**, « Jeux... te raconte » à 11h, et « Pourquoi la guerre de Troie a-t-elle eu lieu ? » à 16h.
1 Soirées et matinées musicales d'Arles : week-end piano, Florence et Isabelle Lafitte, **chapelle du Méjan à 11h (20/14/7€ ou abonnement).**
s Football, ACA/Manosque (DHR), **stade Fournier, à 15h.**



Mardi 9 décembre

1 Mais pourquoi ?, création théâtre d'ombres / spectacle jeune public et tout public à partir de 6 ans, **Théâtre de la Calade à 20h30. [voir p.11]**
1 Espia a una mujer que se mata, pièce de théâtre inspirée d'*Oncle Vania* de Tchekhov. Sept acteurs s'entassent dans un espace étriqué. Ils y épanchent leur mal-être, rêvent d'un monde, en subissent un autre. Spectacle en espagnol, surtitré en français, conseillé à partir de 14 ans, **Théâtre d'Arles à 20h30.**

Mercredi 10 décembre

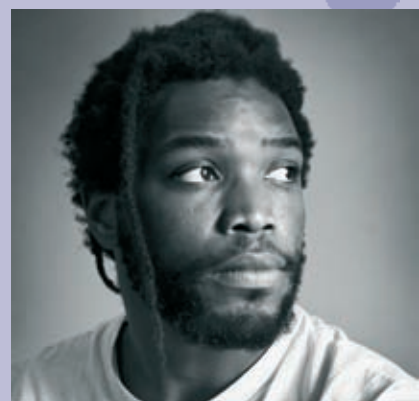
s Remise des récompenses aux sportifs de l'année, salle d'honneur de l'Hôtel de ville à 18h [voir p. 17].

Jeudi 11 décembre

1 Déjeuner romain au musée, rendez-vous à midi avec Jean-Marc Ignace, archéologue, pour une visite guidée sur le thème Un second aqueduc pour la ville d'Arles ?, 15 € sur réservation au MDA.
1 Mais pourquoi ?, création théâtre d'ombres / spectacle jeune public et tout public à partir de 6 ans, **Théâtre de la Calade à 20h30. [voir p.11].**

Vendredi 12 décembre

1 Musée Réattu/Christian Lacroix : rencontre avec Götz Naleppa, auteur, traducteur et artiste sonore, **musée Réattu à 18h.**
1 Mais pourquoi ?, création théâtre d'ombres / spectacle jeune public et tout public à partir de 6 ans, **Théâtre de la Calade à 20h30. [voir p.11]**
1 Spleen, folk soul, Paris, 6 musiciens : chant, basse, batterie, clavier, guitare, beat box, **Cargo de nuit à 21h30 (12/10/8€).**



Samedi 13 décembre

s Open international de Karaté, gymnase Fournier, la journée. [voir p.17].
s Boxe, quart de finale du championnat régional cadet junior / asso. Jeunes SPQ boxe, **gymnase Morel à 18h.**

1 **Mais pourquoi ?**, création théâtre d'ombres / spectacle jeune public et tout public à partir de 6 ans, **Théâtre de la Calade à 20 h 30**. [voir p. 11].

1 **Way of house**, electro, Nîmes – 4 DJ's : Bastien Grine, Greg Delon, Ian I., Bash + guests **Cargo de nuit à 21 h 30 (10€)**.

Dimanche 14 décembre

5 **Open international de Karaté**, gymnase Fournier, la journée. [voir p. 17].



n **Fontaine aux jouets**, place de la République à partir de 14h.

1 **Chants de Noël mexicains**, la tournée est organisée par le Conseil général et le concert assuré par l'Assos'Picante, avec une quinzaine de chants traditionnels mexicains et aztèques, **Théâtre d'Arles à 15h**, (entrée libre dans la limite des places disponibles).



1 **Mais pourquoi ?**, création théâtre d'ombres / spectacle jeune public et tout public à partir de 6 ans, **Théâtre de la Calade à 16h**. [voir p. 11].

Lundi 15 décembre

1 **Lectures en Arles** : Carte blanche à Chloé Rejon, textes de Nina Berberova, chapelle du Méjan à 20 h 30 (10/5€).

Mardi 16 décembre

1 **Khaddem Hazem**, avec Johanna Mandonnet, Rolando Rocha, Hafiz Dhaou et Aïcha M'Barek qui signe aussi la chorégraphie, **Théâtre d'Arles à 20 h 30** [voir p. 11].

Vendredi 19 décembre

n **Tauromachie et démocratie**, du sens et des valeurs, conférence en forme de mano a mano entre Michel Vauzelle, député et président de la région Paca et Francis Wolf, philosophe, organisée par les Clubs taurins réunis. Cette rencontre fait partie du cycle « L'enfant et le taureau ». Salle d'honneur de l'hôtel de ville à 20 h 30.



1 **Raoul Petite** avec Drôles de Noël, le Cargo de nuit programme à la veille du festival Raoul Petite, Rock délire, Marseille - 8 musiciens : clavier, trompette, trombone, guitare, basse, batterie, chant, chœur, **Cargo de nuit à 21 h 30 (15/12/10€)**.

Samedi 20 décembre

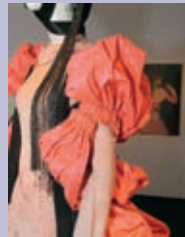
5 **Football**, ACA/Pacy-sur-Eure (championnat national), **stade Fournier, à 18h**.

5 **Volley-ball**, VBA/Fréjus (nat 3 fém.) / VBA/Mougins (nat 3 garç), **gymnase Fournier, à 18h et 20h**.

n **Drôles de Noël**, spectacle d'ouverture « K@smos » par la compagnie hispano-argentine Grupo Puja, **place de la République à 19h**.

1 **Soirée Club-Club™**, clubbing, « From Disco to Diskö », (entrée libre pour les 100 premières personnes, puis 5€), **Cargo de nuit à 22h**.

1 **Musée Réattu/Christian Lacroix** : ouverture exceptionnelle en nocturne, **musée Réattu de 20h à 23h**.



Dimanche 21 décembre

1 **Concert de Noël**, orgue et chant, avec la soprano Géraldine Jeannot et Pascal Polo (orgue). Airs lyriques et chants sacrés, **église Saint-Césaire à 15h**, entrée libre avec participation.

Lundi 22 décembre

1 **Concert de Noël**, orgue et chant, [voir 21/12] **église Saint-Trophime à 17h**, entrée libre avec participation.

Mardi 23 décembre

1 **Visite ludique en famille**, Museon Arlaten à 15h, Un vol s'est produit dans l'exposition « Des habits et nous » ! Les parents assisteront leurs enfants pour élucider ce mystère et débrouiller les fils de l'énigme, *Gratuit sur inscription au 04 90 52 52 40*.

Renseignements et réservations

- 1 Médiathèque d'Arles & 04 90 49 39 39
- 1 Théâtre d'Arles & 04 90 52 51 51
- 1 Théâtre de la Calade & 04 90 93 05 23
- 1 Association du Méjan & 04 90 49 56 78
- 1 Cargo de Nuit & 04 90 49 55 99
- 1 Musée Réattu & 04 90 49 37 58
- 1 Musée départemental de l'Arles antique (MDAA) & 04 90 18 88 88
- 1 Museon Arlaten & 04 90 93 58 11
- 1 Service culturel & 04 90 49 37 40
- 5 Direction des sports & 04 90 49 35 09
- n Arènes d'Arles & 04 90 96 03 70
- n Attention Culture & 04 90 96 59 93
- n Maison de la vie associative & 04 90 93 53 75



Les rendez-vous des zouzous

Du 2 au 16 décembre

5 **"Apprends tes droits avec l'Unicef"**, Exposition espace Van-Gogh (voir p. 20)

Mercredi 3 décembre

5 **Confection de la lettre au Père Noël sur du papier de riz**, atelier à partir de 4 ans. Autour de l'exposition « La Camargue côté riz », avec l'Association l'Art du Trait. Musée de Camargue à 10h, **sur réservation au 04 90 97 10 82**.

5 Atelier céramique

animé par Emmanuel Aguillon, archéopotier, pour les 4-6 ans, **MDAA à 14 h 30**.

5 L'Heure du conte

avec Mounira, pour les enfants à partir de 4 ans en section jeunesse, **Médiathèque à 15 h**.

Vendredi 5 décembre

5 **Seule dans ma peau d'âne**, librement inspiré du conte de Charles Perrault. Depuis la disparition prématurée de sa mère, Peau d'âne trouve le monde bien vide... **Théâtre d'Arles à 19h**.

Mercredi 10 décembre

5 **Escapade à la collection Lambert** avec le Museon Arlaten pour les enfants de 9 à 11 ans, **Museon Arlaten à 9h**, Gratuit sur inscription au 04 90 52 52 40.

5 **Atelier fabrication d'un instrument de musique** pour les 10-12 ans, **MDAA à 14h**.

Samedi 13 décembre

5 **Atelier Slam** avec les Suds. **à 14h, sur inscription au MDAА**.

Dimanche 14 décembre

5 **L'illustre histoire de Rizzi et Rizzo**, atelier pour les 4 à 6 ans. Autour de l'exposition « La Camargue côté riz », avec l'Association l'Art du Trait **Musée de Camargue à 14h**, sur réservation au 04 90 97 10 82.

Mercredi 17 décembre

5 **AMuseon nous, Les p'tits papiers – Le costume éphémère**. Lucile Boissonnet, comédienne et plasticienne, propose aux enfants de 8 à 12 ans de créer leur propre costume en papier imprimé en modèle réduit, **Museon Arlaten à 14 h 30**, Gratuit sur inscription au 04 90 52 52 40.

Samedi 20 décembre

5 **Chocolat à la cour de Louis XIV** Des histoires, une visite de l'hôtel de ville, la fabrication et la dégustation de chocolat chaud... Pour les enfants de 6 à 11 ans, dans le cadre de « Drôles de Noël ». Avec le service du Patrimoine. **Rendez-vous au 5, rue du cloître, à 14 h 30**. Inscription au 04 90 49 35 68 ou 04 90 49 38 20.

Dimanche 21 décembre

5 **Le Cargo des minots** animation musicale avec Pascal Ayerbe au **Cargo de nuit** à partir de 16 heures 06 62 15 33 24. (voir p. 4)

n Bilan Journées de la harpe

D'après le comptage de l'association Opera, 10000 personnes environ ont fréquenté un des 62 concerts et animations programmées entre le 25 et le 28 octobre, au total 130 heures de musique. 200 pass'harpe pour les quatre jours ont été vendus. Estimation : 1 400 nuitées dans les hôtels d'Arles.

n VoxArtis

Les arts en Pays d'Arles et en Provence ont une nouvelle voix, celle de *VoxArtis*, périodique qui sort son n°0 afin de tester la formule et trouver des partenaires pour les prochaines parutions. Violaine Küss qui collabore à *La Provence* et à *Arles Info* en est la rédactrice en chef et son maître d'œuvre. Le parti pris de *VoxArtis* n'est pas de parler de tout mais au contraire de souligner, de faire partager des coups de cœur, une sélection sensible dans une région où les initiatives artistiques et culturelles foisonnent. À découvrir et à soutenir.

n « Nuit de l'année » au Cambodge

Le centre culturel français du Cambodge organise la première édition de Photo Phnom Penh, du 29 novembre au 7 décembre 2008. Placé sous le signe de la découverte et de la fête, PPP proposera également des soirées de projections en plein air, avec notamment une étonnante « Nuit de l'année » (avec le soutien des Rencontres d'Arles). Christian Caujolle, est le directeur artistique du festival organisé par Alain Arnaudet, ancien administrateur des Rencontres d'Arles. Treize artistes internationaux seront présentés dans les principaux lieux culturels de Phnom Penh.

n Le Rouge et le Vert à Poitiers

La troupe arlésienne Le Rouge et le Vert a présenté son spectacle « À Mort » à la médiathèque puis à la maison d'arrêt de Poitiers, les 14 et 19 novembre. Il s'agit de l'adaptation du célèbre texte de Victor Hugo « Le dernier jour d'un condamné », mis en scène par Valérie Barral et interprété par Thierry Paillard. L'initiative est soutenue par la Ligue des

Le musée bleu en décembre

1 Parmi les actions éducatives du musée départemental Arles antique, les visites nocturnes en famille. « Les Quatre saisons du musée bleu », sont une initiative menée en partenariat avec la compagnie LunaSol dont on a pu apprécier l'univers poétique avec leur théâtre d'ombres lors de la Nuit des musées. Ses comédiens nous conduiront le 21 décembre, à 18 h et à 19 h, à travers les collections, croisant l'esprit de l'Antiquité et celui de l'Arles d'aujourd'hui. Quatre « Nocturnes en famille », une par saison, seront ainsi proposées dans l'année. Gratuit.

1 Avec Edo Pols, professeur à l'école de musique, le MDA a ouvert un atelier de fabrication d'instruments de musique en argile s'inspirant des objets du musée (ocarina, flûte à bec, hautbois). Une première session est en cours jusqu'au 21 décembre, les mercredis entre 17 h et 19 h, ouvert aux enfants de 8 ans et plus. Inscription à l'école de musique au 04 90 49 47 15. 17 € la séance.

1 Fort du succès des Journées romaines d'Arles cette année, le musée prépare déjà les journées 2009. Il propose aux adultes et aux ados de se préparer aux techniques de combats des légionnaires et gladiateurs,

et de participer au prochain festival. 7 sessions de formation sont programmées, à raison d'un samedi complet par mois, sous la direction de Brice Lopez et de son équipe de gladiateurs (Acta). Inscription au 04 66 20 27 76. 150 € pour 4 séances.

1 Le musée a depuis plusieurs années fait entrer la musique dans ses collections avec les concerts des Suds à Arles. Une collaboration reprise avec Pagan qui anime un atelier Slam jusqu'en janvier, et notamment le 13 décembre de 14 h à 17 h. Amateurs de tchache poétique et rythmée, appelez Loïc Bastos aux Suds pour vous inscrire : 04 90 96 06 27. Gratuit.



Tauromachie et démocratie

Vendredi 19 décembre à 20 h 30 en salle d'honneur de l'hôtel de ville aura lieu une conférence en forme de mano a mano entre Michel Vauzelle, député et président de la région PACA et Francis Wolf, philosophe. Organisée par les Clubs taurins réunis, cette rencontre fait partie du cycle « L'enfant et le taureau ». José « Pepe » Manrubia, ancien matador de toros et artiste plasticien assurera le rôle de l'avocat du diable et Catherine Le Guellaut, écrivain, celui du modérateur des débats.



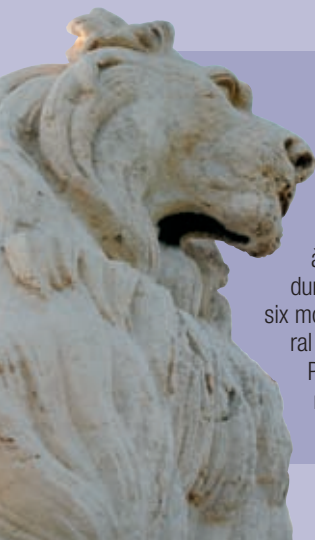
Majestueux lions

Les quatre statues des lions qui ornent les entrées de l'ancien pont de chemin de fer (ligne Arles-Lunel) sont flambant neuves. Les travaux de restauration ont été inaugurés dimanche 16 novembre en présence d'une foule nombreuse. Cette restauration entreprise par la Ville à la demande des Amis du Vieil Arles (les AVA) a été confiée par procédure de marché public à l'entreprise SELE de Venelles. Les travaux ont duré six mois pour un montant de 64 000 € financés à 45 % par le Conseil général dans le cadre du contrat de développement tranche 2007.

Pour plus d'infos sur le monument et le pont détruit par les bombardements d'août 1944, rendez-vous sur le site du patrimoine de la ville d'Arles www.patrimoine.ville-arles.fr

Le débat abordera les questions suivantes :

- La corrida et les cultures régionales, la question de la diversité culturelle.
- Tauromachie et environnement : biodiversité, élevage extensif, préservation des milieux naturels
- La corrida et le respect des animaux : le statut moral du taureau de combat.
- La corrida et les valeurs humaines : courage, sacrifice, engagement, loyauté, ou violence et cruauté ?
- La tauromachie et les valeurs sociales aujourd'hui : l'individuel et le collectif
- La corrida et les enfants : éducative ou nocive ? Suivra un débat avec la salle.



Musée Réattu

Pionnier d'art sonore



Très fréquentée pendant l'exposition Réattu/Lacroix, la chambre d'écoute du Musée continuera toute l'année sa programmation d'œuvres où le son est prépondérant, alors que des pièces radiophoniques seront diffusées au balcon qui reste installé sur la galerie.

Un département d'art sonore existe depuis 2007 au musée Réattu. Créé à l'initiative de Marc Jacquin, directeur de l'association Phonurgia Nova, et de Michèle Moutashar directrice du musée, il a pour ambition de faire connaître au grand public ces œuvres qui sollicitent nos oreilles. Et qui dans l'avenir pourraient prendre autant d'importance que les arts plastiques dans les collections. Le musée d'Arles est le premier en France à avoir ouvert un fonds sonore, comme il avait été pionnier en 1965 en créant le département photographique.

Art contemporain encore confidentiel, la création sonore ne se limite pas aux œuvres de radio. Ce n'est pas non plus de la musique, ni du bruitage. Ce peut être l'évocation sonore d'un lieu,

ou d'une ambiance. Comme en peinture, l'œuvre sonore est figurative ou abstraite. Elle peut se suffire à elle-même ou contribuer à animer des lieux, les habiller de sons, les transformer en créant une illusion. Le son peut rendre un endroit grandiose, étouffant ou fascinant, explique Marc Jacquin qui milite depuis toujours en faveur des créateurs de sons.

La chambre d'écoute

Comme en vigie en haut du bâtiment du Grand Prieuré de Malte, la chambre d'écoute domine le Rhône.

Les œuvres sonores programmées pendant l'exposition Christian Lacroix évoquaient des paysages en mouvement : éruption de l'Etna, geysers d'Irlande, trafic portuaire dans la baie de Sydney, cours intérieures de Berlin... Au programme de décembre « Windscape » d'Andréas Bick.

Deux rencontres sont prévues au musée Réattu au mois de décembre dans le cadre de l'exposition. Le vendredi 12 à 18 h, conférence de Götz Nalepa, directeur du studio d'art sonore de la radio publique de Berlin. Samedi 13 à 20 h, performance de Thomas Köner « étoile montante » de l'art sonore.

FM

Concours Phonurgia des créations sonores

Pour les curieux d'art sonore, voici une occasion à ne pas manquer : samedi 13 décembre de 9 h à 12 h et de 14 h à 19 h, et dimanche 14 uniquement le matin, les 30 œuvres lauréates issues des sélections pour le prix 2008 seront diffusées en public à la commanderie Sainte-Luce. Les personnes intéressées pourront assister aux commentaires et délibérations du jury de dix-sept personnes, présidé par Daniel Deshays. Entrée libre après inscription obligatoire auprès du service des publics du musée Réattu au 04 90 49 35 23.

Exposition Réattu/Lacroix ouverte jusqu'au 31 décembre 2008

Attention, ouverture exceptionnelle en nocturne samedi 20 décembre de 20 h à 23 h et fermeture jeudi 25 décembre.

L'exposition qui a reçu son 100 000^e visiteur début novembre continue d'attirer un public important. Au mois de décembre, l'exposition sera ouverte du mardi au dimanche de 10 h à 12 h 30 et de 14 h à 18 h 30.

Tarifs : 7 € ; réduit : 5 € visiteurs arlésiens : 3 €

Entrée gratuite le premier dimanche du mois (7 décembre) et pour les moins de 12 ans. Visite guidée tous les jours d'ouverture à 10 h 30, comprise dans le billet d'entrée. Téléphone : 04 90 49 38 34



Les César



Depuis qu'elles lisent et découvrent des livres pour les jeunes, nos bibliothécaires sont impressionnées par le travail des illustrateurs. Elles ont eu l'occasion d'en rencontrer quelques-uns et ont été fascinées par leurs capacités d'imagination et de création. Beaucoup ont suivi les cours d'écoles de beaux-arts et se révèlent être de véritables artistes. Chacune d'entre elles nous présente un de ses préférés. Ceux qui permettent aux enfants de contempler des œuvres d'art dès leur plus jeune âge.

Artistes illustrateurs



Fatima

Chen Jiang Hong, *Le cheval magique de Han Gan*, Ecole des Loisirs

Né en 1963 pendant la révolution culturelle cet artiste chinois a suivi les cours des Beaux-arts à Pékin. Il a ensuite exposé ses dessins à l'encre de chine en France et vient à la littérature jeunesse et aux illustrations après avoir rencontré un directeur de collection à l'Ecole des loisirs. Revendiquant son identité chinoise, il peint ses originaux en grand format sur soie ou papier de riz.

Marie-Hélène

Anushka Ravishankar *Les éléphants n'oublent jamais* chez Gita Wolf

Chacun des ouvrages publiés aux éditions indiennes Tara publishing est entièrement fabriqué de façon artisanale. En feuilletant l'ouvrage on sent l'odeur de l'encre. Les illustrations imprimées en sérigraphie, (technique qui utilise des écrans de soie intercalés entre l'encre et le

papier et nécessite un passage par couleur) sur papier artisanal ressortent en relief et en couleurs vives. Ce qui fait de chaque album un petit livre d'art.



Maguy

Zaü, *Je serai les yeux de la terre* avec Alain Serres chez Rue du Monde

De son vrai nom André Langevin, Zaü a suivi les cours de l'école Estienne et travaillé d'abord pour la publicité d'où la pratique du dessin rapide, au trait que l'on retrouve dans son œuvre. En 1997 il rencontre à la fois le philosophe Alain Serres et la maison d'éditions Rue du Monde. Autour des mêmes valeurs : droits de l'enfant, respect de l'autre, dénonciation du racisme, richesse du métissage, il devient l'illustrateur attiré de l'éditeur. Il dessine au pinceau trempé dans l'encre de Chine et utilise aussi de nombreuses autres techniques. Une œuvre à découvrir.

Danièle

Alex Godard, *La case aux hibiscus rouges* chez Albin Michel

Alex dessine déjà à l'école des BD pour ses copains. Après le bac, il suit les cours d'une école de dessin puis décide d'écrire et d'illustrer ses propres histoires. Avec des illustrations pleine page au pastel et à l'acrylique dans des tons à la fois chauds et doux, il évoque dans des histoires réalistes l'atmosphère des Antilles où il est né en 1963.



Martine

Emmanuelle Houdart, *Emilie Pastèque* chez Thierry Magnier

Diplômée de l'école des Beaux-arts de Sion (Suisse) Emmanuelle Houdart illustre son premier album pour sa fille. Sa technique aux feutres fins, épais et surligneurs produit des illustrations tout aussi originales que les histoires bizarres qu'elle raconte. Elle crée un univers délirant, loufoque et souvent dérangeant très coloré et foisonnant de détails. Pour les curieux qui cultivent un goût pour les monstres.



Monique

Christian Voltz, de *Toujours rien* et *La carresse du papillon* aux Editions du Rouergue

Graveur et sculpteur, Christian Voltz adore récupérer des trucs, des morceaux de choses, de fils, de fer. Des trois fois rien avec lesquels il crée des univers minimalistes et originaux où évoluent d'attachants personnages et que photographie son compère Jean-Louis Hess. Un travail patient et soigné pour raconter de petites histoires ou lancer de longues rêveries. C'est magique dit Monique!

Espoirs et choix du SLCA

Parmi les clubs sportifs de la ville, il en est un très discret mais qui compte, pour ses résultats, son engagement et la nature de ses activités. Sports Loisirs Culture propose depuis 1982, de la gymnastique (sportive, d'entretien, stretching et à l'attention des bébés), également depuis dix ans, du badminton et dans quelques mois, une section handisport. Philippe Ybanez, le président SLC, organise les cours et les entraînements sur trois lieux : les gymnases Van-Gogh, Amédée Pichot et le palais des sports Jean-François Lamour. Bien sûr, il rêve d'une salle équipée à demeure avec des agrès (cheval d'arçon, anneaux, barres parallèles, barre fixe) car c'est dans cette discipline que le club excelle. Au tableau d'honneur, cette année, sont cités le benjamin Nicolas Chipon, médaille d'argent au championnat de France à Auch, ainsi qu'Adrien Tallegas et Emile Quenet, deux gymnastes juniors de très bon niveau.



60 licenciés âgés de 14 à 60 ans sont inscrits à la section badminton de Sports Loisirs Culture d'Arles

L'autre rêve de Philippe : offrir aux personnes handicapées la possibilité de pratiquer un sport dans les meilleures conditions. Cela nécessite la mise en place d'une logistique particulière dont des équipements, un véhicule, du matériel adaptés et un encadrement assuré par un éducateur sportif spécialisé. Le projet est en bonne voie. Sa réalisation inscrirait définitivement le club au rang des plus conviviaux. « Nous tenons à ce que nos activités se déroulent dans une ambiance chaleureuse où chacun des cent-trente adhérents est suivi, écouté », précise le responsable du SLC Arles.

FB

Le club Sports Loisirs Culture peut être joint au 06 24 74 16 88 ou par mail à philippe.ybanez1@free.fr



Les athlètes de l'année

La Ville fêtera, le 10 décembre à 18h en salle d'honneur de l'hôtel de ville, les sportifs arlésiens qui ont atteint un niveau national par équipe ou en individuel, sur la saison 2007-2008. Cette soirée est l'occasion de réunir des athlètes de disciplines très variées, des responsables et éducateurs de clubs, des bénévoles. Sur la photographie de famille à paraître en janvier, on reconnaîtra certainement des personnes dont le service des sports de la Ville et *Arles info +* ne manquent pas de faire régulièrement écho du travail ou des performances.

Pour être champions, les Arlésiens ont aussi le goût du sport. En 2007-2008, la fréquentation des équipements de la commune a atteint un taux de 500 000 entrées, dans le cadre scolaire, de loisirs et de compétition. Les stades, gymnases, piscines et courts municipaux fonctionnent à plein régime du lundi au dimanche, offrant en moyenne une amplitude d'ouverture de douze heures par jour. La remise des récompenses aux sportifs est ouverte au public.

Week-end Open Karaté-do

Les 13 et 14 décembre se tiendra au gymnase Fernand-Fournier, l'Open international de karaté-do, sous la houlette du club arlésien porteur de la discipline. Cette troisième édition, inscrite au calendrier de la Fédération française de karaté-do, sera l'occasion de suivre les performances d'environ cinq cents karatékas dans quatre catégories d'âge (minime, cadet, junior, senior), chez les filles, les garçons et sur une large échelle de poids. Le Karaté-do arlésien prévoit une ambiance de show à l'américaine, avec des pom pom girls, des éclairages ainsi que des démonstrations, pour mieux apprécier les combats qui opposeront les représentants de trente-cinq pays !

Les tribunes sont ouvertes au public à partir de 9 heures. Les finales ont lieu en fin d'après-midi. Entrée : 5€ la journée, Renseignements complémentaires sur www.cadkd-arles.com, aux 04 90 96 60 80 ou 06 15 31 17 02.

Brèves

n Téléthon

La manifestation aura lieu samedi 6 décembre, organisée conjointement par le service des sports et le service culturel.

n Un nouveau président pour l'ACA

Jean-Marc Conrad a été élu président de l'ACA le 20 octobre dernier. Il succède à ce poste à Patrick Chauvin qui devient vice-président en charge des jeunes (voir portrait p. 24).

n La grande boucle passe par la Camargue

Le parcours du Tour de France 2009 a été présenté : départ de Monaco le 4 juillet, arrivée à Paris le 26. Lors de l'étape Marseille-la Grande-Motte, du 6 juillet, le peloton traversera la Camargue.

n Nager pendant les vacances de Noël



La piscine Guy Berthier au Trébon sera fermée du lundi 22 décembre au lundi 4 janvier inclus. Les nageurs pourront se rendre à la piscine Philippe Rouget à Trinquetaille ouverte les lundis 22 et 29, et mardis 23 et 30 décembre de 12h à 20h. Le samedi 27, elle fonctionnera de 15h30 à 19h et le dimanche 28 de 10h10 à 13h. Elle sera fermée les 24, 25, 26 et 31 décembre ainsi que les 1^{er} et 2 janvier.

n Les seniors du tatami

L'équipe senior du Club arlésien de karaté-do, avec Yannick Piersotte, Yassine Laatar, Mickael Cabot, Tareq et Farouk Abdesselem, a décroché la 2^e place de la finale de la coupe de France division 1 qui se déroulait à Paris, stade Pierre-de-Coubertin, les 18 et 19 octobre dernier.



Brèves

n Cinéma à Mas-Thibert

Le 10 novembre dernier, la mairie annexe recevait la première séance de cinéma. Le public était gracieusement invité. Cette sympathique manifestation doit se renouveler à raison d'une séance par mois. Jean-Louis Bancel, directeur du centre socio-culturel Les tuiles bleues et le réalisateur Jimmy-Paul Coti sont à l'origine de cette initiative. Chaque projection, portée par une des associations du village sera suivie d'un débat avec la salle.

n Cinéma Bollywood à Mas-Thibert

Mardi 16 décembre à 19h30, le film indien *Devdas* sera projeté dans la salle polyvalente de la mairie annexe. D'une durée de trois heures, ce classique fut le premier film "Bollywood" présenté à Cannes en mai 2002. Soirée organisée avec le concours du Centre socio-culturel des Tuiles Bleues. Entrée libre. Cette projection est le premier rendez-vous d'une saison culturelle sur l'Inde proposée à Mas-Thibert par l'équipe du festival Suds à Arles. Suivront des stages de danse indienne et de percussions...

n Repas de fin d'année pour les retraités

Le CCAS et l'Entraide Solidarité 13 organisent des repas de fin d'année pour les retraités arlésiens en ville et dans les villages : vendredi 5 décembre à **Salin-de-Giraud** (salle polyvalente), lundi 8 au Sambuc (restaurant l'Estrambord), mardi 9 à **Raphèle** (Foyer Croizat), Jeudi 11 à **Moulès** (salle polyvalente), lundi 15 à **Saliers** (salle des fêtes), mardi 16 pour les habitants de Camargue Nord à **Méjanes**, mercredi 17 au Palais des Congrès (salle Chabaud) et jeudi 18 décembre à **Mas-Thibert** (foyer Deveye). Renseignements dans les foyers-clubs et mairies-annexes.

Salin-de-Giraud

Fêtes de fin d'année

Tout le monde sur le pont

L'avantage d'avoir des associations actives c'est qu'il y a toujours quelque chose qui se prépare à Salin, même hors saison estivale où les jeux taurins et les fêtes en extérieur se succèdent. En ce moment Camargue Sauvage après la castagnade de novembre prépare le concours de crèches Stéphane Valette. La section foot de l'ESSG (entente sportive Salin-de-Giraud) a elle réuni ses supporters à la salle polyvalente pour une soirée conviviale autour des moules-frites, avec projection des deux films réalisés pour le centenaire du club et des animations musicales.

Noël pour tous

Le repas des retraités se tiendra le 5 décembre à la salle polyvalente. Le lendemain c'est le Noël des enfants et l'arbre de Noël organisé par le comité des fêtes avec le parrainage de la mairie annexe.

Parallèlement, le CACS installe son **marché de Noël** dans la salle de réception de la mairie annexe du 1er au 6 décembre avec les productions de ses membres.

Un autre **marché de Noël** suivra le 7, de 10 h à 19 h avec Hélène Bruel : concours de décoration, concours de scrabble, concours de dessins et collages. Présence de la chorale des enfants. Et un troisième, organisé cette fois par Les Femmes solidaires les 12 et 13 toujours à la mairie annexe.

Concours de crèches

Le point d'orgue des fêtes de fin d'année reste le 12^e concours de crèches organisé fidèlement par les bénévoles de Camargue sauvage, à la mémoire du santonnier de Salin Stéphane



Valette, décédé prématurément de la mucoviscidose. « C'est le premier santonnier à avoir réalisé un santon représentant un salinier », se souvient Christiane Hemery, membre active de l'association. Les candidats qui se seront inscrits à la mairie annexe commenceront d'amener leur crèche dans la salle polyvalente dès le lundi 15 décembre au matin. En soirée, Camargue sauvage ouvrira officiellement l'exposition de toutes les crèches. On pourra venir admirer le sens de l'originalité des créchistes jusqu'au samedi 20 décembre, date de la soirée calendale au cours de laquelle seront annoncés les lauréats et les prix obtenus. « On attend une vingtaine de crèches » précise Christiane Hémerly. Le public qui aura eu la possibilité de désigner sa crèche préférée, c'est un des prix décerné le 20. Le jury, formé de M. et Mme Valette, de l'élu de Salin, et d'autres personnalités distinguera une autre crèche. Un troisième prix, celui de l'originalité, sera attribué. « L'an dernier, nous avons récompensé l'auteur d'une crèche préhistorique et celle des résidents du Hameau du phare ».

AOG

Le Sambuc



Un nouvel espace aménagé pour les personnes âgées du Sambuc

Mas-Thibert



Depuis le 3 novembre, la place Michel-Reboul située devant la mairie annexe de Mas-Thibert est en chantier. À terme, elle sera équipée d'un giratoire et d'un parking. Ce chantier s'accompagne de la réfection du réseau pluvial, de l'amélioration de l'éclairage public avec l'installation de 5 candélabres et de la plantation de nouveaux arbres : des *celtis australis* et des oliviers. Coût total de cette tranche de travaux : 215 000 €. En 2007, 80 000 € y avaient été consacrés.

Mas-Thibert

Sept jeunes dans l'espace européen

L'Europe, qu'est-ce que c'est ? C'est pour répondre à cette question posée par des jeunes de Mas-Thibert que le directeur et les animateurs du centre socio-culturel Les Tuiles bleues se décarcassaient depuis quelques mois. La meilleure façon de le savoir était d'y aller. Medhi, Baya, Tatiana, Sarah, Medhi, Elodie, Akim, sept adolescents, collégiens à Mistral et lycéens à Montmajour, ont fait le voyage jusqu'à Strasbourg, avec Keïra Kasmi et Mohamed Rafai, leurs accompagnateurs.

Entre le 27 et le 30 octobre, ils se sont fait une idée de l'Europe en découvrant le Parlement qui la représente car c'est bien là qu'elle existe, vit et décide. Un guide leur a montré les salles de travail, leur a expliqué le rôle des sessions parlementaires, les missions des commissions, la symbolique des drapeaux des pays présents, l'architecture du bâtiment dont la notion de toiture inachevée prête à accueillir toujours de nouvelles nations, a séduit le



Lors de leur séjour à Strasbourg, les Mas-Thibertins ont visité le Parlement européen et la vieille ville alsacienne

groupe. Les Mas-Thibertins se sont également intéressés à la politique, aux contextes économiques.

« Ce séjour correspond à la conclusion d'un travail autour des institutions, de la citoyenneté, entrepris en mai 2007. Pour arriver à la dimension européenne, nous avons préparé le terrain graduellement. Ainsi, nous avons été reçu à l'hôtel de ville d'Arles par Jean-Marie Egidio, l'adjoint de Mas-Thibert, qui a expliqué

le fonctionnement de la mairie. Il y a eu la visite guidée du Conseil général des Bouches-du-Rhône, et ensuite celle du Conseil régional », commente Mohamed Rafai.

Chaque fois, ces travaux pratiques ont renvoyé à un reportage, à l'écriture d'un journal de bord, à des discussions où étaient analysés les informations, les liens entre les différentes instances. En amont, ce projet a permis aux jeunes de s'impliquer de A à Z : organisation du séjour et de réunions avec tous les parents, étude du financement de l'opération et suivi des différentes aides publiques et associatives dont celle de Ville Vie Vacances. « Le partenariat avec Les amis des marais du Vigueirat a aussi beaucoup compté dans l'élaboration de cette grande entreprise, précise l'animateur des Tuiles bleues, car cette association travaille sur un programme européen, les Universités de pays, et a apporté sa connaissance. Nos jeunes étaient bénévoles lors de ces journées ». FB

Raphèle

Une nouvelle résidence pour personnes âgées

Le nouveau bâtiment pour personnes âgées sort de terre depuis le mois dernier dans le quartier de la Bascule. Cette opération immobilière privée est conduite par la Société française des habitations économiques (SFHE) et le groupe Arcade avec une subvention de l'État, du Conseil général, et de La Poste.

La construction en cours porte d'une part sur un EHPAD (établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes) avec 84 chambres et 56 lits médicalisés en rez-de-chaussée (dont une section Alzheimer), plus 28 logements de type T1 à l'étage. Cet établissement sera géré par l'association « Les Jardins Arlésiens » du groupe « Sud Génération Accueil ».

D'autre part, 16 logements sociaux, du T2 au T4, seront bâtis avec 21 emplacements de parking. Le coût de l'opération immobilière a été estimé à 7 millions d'euros pour la résidence et 1,4 million d'euros pour les logements sociaux. Le foyer Croizat, rue de la Farandole, continuera à fonctionner jusqu'à la mise en service de la nouvelle maison de retraite. AOG

Médiabus

Tournée du mois de décembre 2008

- Albaron, le 12 de 10h à 12h;
- Gageron, les 2 et 16 de 14h30 à 16h30;
- Gimeaux, le 9 de 14h à 17h;
- Le Sambuc, le 13 de 11h à 12h;
- Mas-Thibert, les 4 et 18 de 14h à 16h;
- Moulès, les 2 et 16 de 8h30 à 11h30;
- Raphèle, le 9 de 9h30 à 12h;
- Saliers, les 6 et 20 de 10h à 12h;
- Salin-de-Giraud, le 13 de 8h30 à 10h45, les 5 et 19 de 8h30 à 12h;
- Trinquetaille, les 3 et 17 de 9h30 à 12h.



Brèves

n Donner du sang c'est vital

Rémi Amans a 18 ans. Il vient d'effectuer un stage pratique à l'Établissement français du sang sur le site d'Arles et a constaté la difficulté de recruter de nouveaux donateurs.

Il est devenu donneur de sang : « *Un don de sang c'est 30 minutes de votre temps libre qui consiste en un entretien médical, le prélèvement (qui dure 8 à 10 minutes) et le temps de la collation offerte à l'espace repos. Cette demi-heure permet de sauver des vies.* »

La région PACA n'est pas une région auto-suffisante. Elle se fait aider par d'autres régions pour subvenir aux besoins des malades.

Vous avez de 18 à 65 ans, vous êtes en bonne santé et n'avez pas subi d'intervention depuis 4 mois, vous pouvez donner votre sang à Arles (hôpital Joseph-Imbert) les mardis, jeudis et vendredis de 10 h à 16 h ou sur rendez-vous. Renseignements au 04 90 96 13 13 (de 9 h à 16 h, du mardi au vendredi).



n Gestion du quotidien

Plusieurs associations tiennent régulièrement des permanences à la Maison de la vie associative, sur les problèmes du quotidien. Leur consultation est gratuite. Pour le mois de décembre, on pourra rencontrer les experts de l'ADIL (logement) le mardi 9 de 10 h à 13 h et de 14 h à 17 h, UFC, Que choisir (droits des consommateurs) les mardis 2, 9 et 16 de 14 h à 17 h 30 et la chambre syndicale des propriétaires et copropriétaires les mercredi 3 et 17 de 14 h 30 à 17 h 30. Dans le domaine de l'aide aux malades et à leurs familles, le groupe Parkinson Provence reçoit le jeudi 11 de 14 h 30 à 17 h, l'antenne « Alzheimer » le vendredi 12 de 11 h à 16 h.

n Petit train de Camargue

50 ans après son dernier voyage, le train conçu à l'origine pour amener le sel de Salin-de-Giraud à Trinquetaille fait à nouveau parler de lui. Un groupe de passionnés de l'histoire de Camargue fait des recherches sur les 29 gares qui émaillaient la ligne. On sait que douze d'entre elles sont restaurées et habitées, onze ont été détruites et six, en ruines, attendent des projets de réhabilitation.

La ligne a fonctionné de 1892 à 1958. Si vous avez en votre possession des photos, un bon de transport ou une anecdote à transmettre, merci de contacter René Palpant ou Claudette Cuer au 06 10 64 08 84. Plus d'info sur leur site <http://c.f.camargue.free.fr>

Vie de quartier

Bienvenue à L'Oreille coupée

Le journal du quartier de Barriol vient de sortir des presses. Vingt-huit pages en couleur qui racontent la vie du quartier, le point de vue de ses habitants. Des histoires, des rêves et des réalisations concrètes. A commencer par ce numéro « Zéro ».

L'idée ne date pas d'hier. Elle fait suite à toute une série d'ateliers et d'initiations à l'écriture, à l'expression écrite ou dessinée, à l'art du livre portée d'abord par l'équipe de la médiathèque dans les locaux de la bibliothèque du quartier, puis reprise par l'Espace familial de vie-centre social Christian-Chèze.

L'équipe de rédaction se réunit régulièrement autour de Valérie Casalta et Marie-Pierre Tosi respectivement journaliste et maquetiste. Elle a choisi le titre en triple clin d'œil à Van-Gogh, à la récompense tauromachique



2008 ... Un nouveau Journal N°0

et aux gens qui voudraient se faire entendre davantage.

« *Avec le portrait, les pages enfants, celles réservées aux ados et leurs associations, les recettes de cuisines du monde, les rubriques histoire, environnement, société et coin de quartier, ainsi que les infos pratiques et le calendrier d'activités de l'espace familial de vie, les habitants ont souhaité intéresser toutes les générations* » explique Valérie. Un journal c'est un travail

d'équipe. Les nouveaux arrivés le découvrent. Tout le monde au centre Christian-Chèze met la main à la pâte, chacun dans son domaine. Ceux qui voudraient les rejoindre peuvent prendre contact à l'accueil avec Anick Demont, l'animatrice intergénérationnelle au 04 90 96 84 41.

Dans le futur, les articles seront mis en ligne sur le site internet du quartier. Et *L'Oreille coupée* version papier devrait paraître deux fois par an. Une belle ambition, et un journal bien rempli. FM

n Où se procurer l'Oreille coupée ?

Tiré à 2 500 exemplaires, le journal sera en dépôt à la maison de quartier de Barriol, mais aussi dans celles de Griffeuille et du Trébon, ainsi qu'à la maison de la vie as-



Apprends tes droits avec l'Unicef

Depuis 2006, Arles est membre du réseau « Ville amie des enfants » et s'associe à l'Unicef pour fêter chaque année la Convention internationale des Droits de l'Enfant. Ainsi du 2 au 16 décembre, une grande exposition est organisée à l'Espace Van-Gogh. On pourra y découvrir les fresques, dessins et collages... réalisés par les écoliers arlésiens sur le thème des droits de l'enfant, le nouveau club Unicef du collège Morel y présente le projet de terrain au Mozambique, et les « poupées frimousses » qui sont vendues au profit des campagnes de vaccination sont proposées cette année par les lycéens de Perdiguier et confectionnées avec des tissus de Christian Lacroix. Le thème de la malnutrition est également abordé et un parcours ludico-éducatif sensibilise petits et grands sur les droits de l'enfant...

Exposition dans l'aile Sud au 1^{er} étage de l'Espace Van-Gogh. Mercredi, samedi et dimanche de 11 h à 18 h, en semaine de 14 h à 17 h.

Solid'Arles dans les locaux de la Sempa

Dans le magazine du mois dernier, nous relations l'inauguration du point de vente solidaire et coopératif Solid'Arles, ouvert depuis le printemps à Griffeuille. Nous avions omis dans cet article de parler du rôle déterminant de la Sempa (Société d'économie mixte du Pays d'Arles) bailleur de tous les logements sociaux du quartier de Griffeuille. En effet, Solid'Arles est installé dans des locaux de la Sempa que la société a remis en état à ses frais pour un montant de 63 522 €. Pour la deuxième tranche de travaux à réaliser (extension et création d'un espace d'animation) chiffrée à 173 462 €, la Sempa a obtenu une subvention de la Région de 90 000 euros dans le cadre du CUCS, le reste en emprunt.



Qui peut m'écouter ?

Le Point accueil écoute jeunes (PAEJ) est ouvert au 3, rue Sadi-Carnot depuis avril 2008. Pauline Astoux et Carolyn Brecksphear y reçoivent individuellement les jeunes qui cherchent une oreille attentive et discrète. « *Les jeunes peuvent passer directement ici pour prendre un rendez-vous, chercher une information, venir se rendre compte par eux-mêmes de l'accueil confidentiel proposé. Parfois, ce sont des parents qui viennent nous rencontrer, seul ou accompagné de leur enfant* ». Le principe de ce nouveau lieu d'accueil pour les adolescents principalement, c'est qu'il est parfois plus facile de parler de sujets personnels, intimes, un peu secrets, à un étranger qu'à un membre de sa famille ou un ami. L'équipe du Point d'accueil écoute rue Sadi-Carnot s'attache à répondre à des besoins identifiés par une étude municipale sur les besoins sanitaires et sociaux des jeunes. Etude réalisée par l'Atelier santé ville.

« *On peut aborder aussi bien le mal-être, la sexualité et ses pratiques, la santé en général, ou plus précisément la nutrition et l'hygiène de vie. Nous sommes attentives aussi aux questions de la parentalité, de la maltraitance, des toxicomanies...* », explique Pauline qui avec sa collègue peut s'appuyer sur des personnels soignants et des psychologues qui les aident à améliorer le travail d'écoute, à décoder ce qui peut être parfois lourd à entendre.

Sylvette Carlevan, conseillère municipale, en charge des politiques de santé, est convaincue de l'utilité d'un tel lieu. « *Nous sommes dans un dispositif de prévention proposé par*



Pauline Astoux et Carolyn Brecksphear, animatrices du Point Accueil

le plan local de santé publique. Ce lieu d'écoute peut éviter l'aggravation de situations et le passage à des soins toujours plus compliqués à mettre en place.

« *Nous ne travaillons pas seules. Nos partenaires sont l'Education nationale, la Mission locale, l'Addap, le CMPP...* », Pauline Astoux, connue aussi pour son travail de médiation dans l'association Yaka de Gitana, est allée depuis la rentrée à la rencontre des jeunes là où ils vivent, dans les collèges et lycées d'Arles et les centres de formation. Le sigle PAEJ doit petit à petit entrer dans les têtes comme une possibilité nouvelle, une adresse conviviale pour les jeunes d'Arles et leur famille.

Le PAEJ d'Arles est une émanation d'une structure similaire ouverte à Salon-de-Provence depuis une quinzaine d'années. Il est financé par l'Etat, la Région, le contrat de ville.

Horaires d'ouverture

Lundi et vendredi 13h -18h / mardi et jeudi 14h - 19h / mercredi 10h - 18h. Tél. : 04 90 96 46 18

Brèves

■ Mission Fée bus

Issue d'ateliers de théâtre citoyen menés avec des collégiens, la pièce « Mission Fée Bus » se veut humoristique, féérique et tragique pour traiter des actes quotidiens dans nos transports en commun où se côtoient nos enfants, les conducteurs, les usagers... Grâce aux partenaires, ville d'Arles, la Star, l'ACCM, Occurrences et Paroles de femmes, des classes de collégiens assisteront aux représentations les 2, 3, 5, 10, 12 et 15 décembre à 9h 15 à la Maison de la vie associative.

■ Stages à l'ENSP

Participation à la formation permanente et à la politique en faveur de l'emploi, l'Ecole nationale supérieure de la photographie ouvre des séquences de formation à la photographie numérique en direction des demandeurs d'emploi et allocataires du RMI. Le financement est assuré par la Région Paca. Premier stage du 1^{er} décembre au 23 janvier, second stage du 2 février au 3 avril 2009. Renseignements au 04 90 99 33 33 et sur www.ensp-formation.com

■ Kiosque du Net

Calendrier des séances « découvertes informatiques » du Kiosque du Net en décembre : le mardi de 13h30 à 15h30 et le samedi de 10h à 11h30.

Premiers pas informatiques, le 2 mardi décembre ; tout sur le copier-coller le samedi 6 ; présentation d'Internet, le mardi 9 ; la gestion en ligne des favoris Internet le samedi 13 ; traitement de texte (niveau 1), le mardi 16 ; Internet avec Firefox, le samedi 20. Inscriptions 04 90 49 37 75 et au Kiosque du Net, premier étage de la médiathèque, espace Van-Gogh.



Noces d'or

Le 19 novembre, 38 couples mariés depuis 50 ans et plus ont été félicités en mairie par Hervé Schiavetti et ses adjoints. Un repas leur a été offert après la cérémonie.



Claire Antognazza
Groupe Vive Arles

Après un formidable été arlésien marqué par le succès, qui ne se dément pas, de l'exposition de Christian Lacroix au musée Réattu, de celui des Rencontres de la photographie, et de tant d'autres et jusqu'à très récemment celui des Journées de la harpe, la gageure de notre politique culturelle est de poursuivre tout au long de l'année l'ambition de faire partager au plus grand nombre ces propositions artistiques et culturelles.

Déjà nombreux à participer, notamment les plus jeunes grâce aux services pédagogiques des musées, théâtres, médiathèque, les arlésiens s'impliquent aussi dans la vie culturelle associative, très soutenue par la ville. Et les multiples initiatives, des plus modestes aux plus ambitieuses, enrichissent les institutions culturelles, diversifient les programmations et tendent à donner à chacun une place dans un monde - celui de la culture, parfois encore perçu comme élitiste.

Il nous faudra aussi, dans les semaines qui viennent, poser les bases de la réussite de Marseille -Provence Capitale européenne de la culture en 2013, en travaillant avec les acteurs culturels arlésiens. Plusieurs rendez-vous seront donnés à ceux qui voudront œuvrer à la réussite de ce projet ambitieux qui doit rayonner sur l'ensemble du territoire, avec ses spécificités, ses richesses culturelles et patrimoniales, ses traditions et ses innovations artistiques.

« Drôles de Noël » clôturera donc une année particulièrement riche en événements et en perspectives culturelles dont celle des Ateliers de l'image. Une manifestation emblématique, festive, destinée aux petits et grands enfants et qui propose une centaine de représentations gratuites programmées au centre-ville, deux grands spectacles étonnants place de la République et le portail de Saint-Trophime de nouveau magnifié.

Un centre-ville historique, classé au Patrimoine mondial, qui appartient à tous les arlésiens et où chacun est invité à venir, à vivre, malgré des temps économiques très préoccupants, ces moments d'émotion inestimables que nous offrent les artistes.



David Grzyb
Groupe Socialistes et Apparentés

L'année 2008 s'achève. Celle-ci aura été marquée par des événements historiques. Les États-Unis d'Amérique se sont choisis un nouveau Président. Celui-ci, comme ses prédécesseurs, défendra surtout et avant tout les intérêts de l'Amérique. Cependant, son élection est pleine d'espoirs. Incontestablement, Barak Obama développera une autre vision du monde, moins manichéenne que son prédécesseur. Avec lui, le monde ne sera plus simplement divisé entre les bons d'un côté et les méchants de l'autre. Le monde va redevenir ce qu'il a toujours été : un espace multipolaire, riche de centaines de cultures différentes, désireuses de pouvoir s'émanciper librement, les unes dans le respect des autres. Avant même son investiture, Barak Obama, aura réussi à offrir au monde un nouveau message de paix de la part des États-Unis d'Amérique.

L'année 2008 aura également été marquée par une crise financière et économique sans précédent, dont les effets douloureux, d'abord pour les plus modestes, se feront sentir tout au long de l'année prochaine. Certains, aujourd'hui, renient publiquement ce qu'ils ont adoré hier. Ils ne dupent plus personne. Leurs actes qui mettent à mal les politiques publiques de la santé, de l'éducation, du logement, de solidarité illustrent le fond de leur pensée : privilégier les uns aux dépens des autres en espérant que les richesses produites par les premiers profiteront aux seconds. Nous savons tous, et la crise le démontre, que cette politique libérale a atteint ses limites et ses contradictions. Le fossé entre les plus riches et les plus démunis ne cesse de se creuser. Un autre modèle est à inventer. Et c'est là où réside notre espoir dans un avenir meilleur.

Malgré les difficultés qui s'annoncent, il nous faut rester collectivement et résolument optimistes. Bien sûr, nous ne croyons pas aux lendemains qui chantent. Le grand soir n'est pas pour demain. Il nous appartient à tous de construire la société que nous voulons pour nos enfants. Certes, aujourd'hui dans ce monde où la compétition règne de nombreux étages, l'individualisme semble triomphant. C'est un leurre. Jamais dans notre histoire, les grands changements ne sont intervenus sans une mobilisation massive. Je suis persuadé que cette mobilisation est en route. Nous allons retrouver – tous ensemble – les voies d'une action collective et donc efficace.

Tout en n'ignorant rien des difficultés croissantes que chacune et chacun d'entre vous traverse, c'est avec un message plein d'espoirs que les élus du groupe socialistes et apparentés vous souhaitent d'excellentes fêtes de fin d'année!



Elisabeth Chicco
Groupe Arles en Capitale

Conte : « Drôle de Noël... »

Triomphe et soir de liesse en mars 2008... Durant les mois suivants Arles devient l'épicentre de tous les intérêts!!!

Toutes les interrogations, toutes les attentes qui faisaient le quotidien de chacun d'entre nous depuis plus de 12 ans sont subitement solutionnées. Les industries s'installent, le secteur tertiaire se développe, créant la richesse des Arlésiens qui ne s'interrogent plus sur l'avenir, celui-ci étant assuré!!! L'autoroute est prestement achevée... Un troisième pont sur le Rhône est lancé... Arles est sauvée des eaux... les gens du voyage ont enfin un lieu d'accueil... la sécurité des Arlésiens est assurée par une police municipale!!!

La grande halle ne désemplit pas et devient le lieu culturel où les plus grands artistes souhaitent se produire : U2, Madonna, Bjork!!! Séville et Madrid envient nos ferias!!! Bref, ce n'est pas « Arles en capitale », mais tout simplement le retour pour ceux qui ne l'ont pas connu, de la ville impériale qui dominait la Narbonnaise... il y a des siècles.

Mais tout un chacun sait qu'un conte n'engendre que des rêves, la réalité quotidienne étant tout autre. Depuis 9 mois, rien, si ce n'est une hirondelle au Réattu ; mais nous savons tous que celle-ci ne fait jamais le printemps!!!

La déception des Arlésiens est de plus en plus ressentie, chaque jour.

La municipalité n'apporte aucun concours aux commerçants, les touristes fuient rapidement notre ville après avoir vainement recherché l'âme de Van Gogh au grand dam des restaurateurs et hôteliers.

Nos jeunes diplômés sont dans l'obligation de partir vers d'autres cités plus attractives car créatrices d'emplois.

Ce malaise général affecte autant les hameaux que la ville.

Mais à quoi s'attendre lorsque depuis sept ans, on retrouve les mêmes dossiers, les mêmes projets irréalistes, le même attentisme décisionnel de la municipalité ? Mais à quoi s'attendre quand on se suffit de quelques poignées de mains et d'une dépendance financière des collectivités régionales et départementales ?

Ces interrogations restent en suspens pour 2009, je laisse à d'autres l'exercice des vœux, identiques aux années passées et à venir d'ailleurs, qui seront autant d'aveux d'inefficacité.

La loi du 27 février 2002 prévoit que « lorsque la commune diffuse, sous quelque forme que ce soit, un bulletin d'information générale [...], un espace est réservé à l'expression des conseillers n'appartenant pas à la majorité municipale ». C'est dans ce cadre que le groupe de l'opposition comme ceux de la majorité s'expriment chaque mois dans Arles Informations municipales afin d'informer les citoyens de leurs positions sur la politique municipale. L'exercice du droit d'expression... doit répondre à une certaine neutralité dans le choix des sujets abordés... et s'abstient de prises de position électorales, partisane et polémique]. réponse ministérielle publiée au JO Sénat du 7 août 2003, p.2551.

n État-civil

Du 12 octobre au 8 novembre 2008

n Naissances

Thomas Brugière, Youssef Eddarissi, Naouass Bouazzati, Nael Charon, Yléane Horbez, Naïla El Alami, Andréa Parysz, Lilie Fossoyeux, Frida Jaffrès, Soan Bouche, Justine Rigal, Maïly Beaumel, Mélissa Bordes, Maxime Bordes, Maxime Legat, Raphaël Martin, Raphaël Cadour, Rayane Aoun, Naël Belaidi, Sarah Bensouna, Laurine Guirand, Lylou Halladj-Thomas, Meredith Pereira, Malone Maitre, Shona Flood- -Murray, Anna Flood- -Murray, Yanis Chaïel, Sixtine Bermond, Maxence Dulin, Nathan Dulin, Anthony Revel, Marine Pibot, Céline Berouna, Lynnaïa Echarif, Axelle Allirand, Shana Fremiet, Désiré Baudino, Chiara Belugue- -Blanc, Benjamin Tisseur, Lucie Weingarten, Ethan Bellahcene, Fayçal Tenafer, Mathieu Rogowski, Chloé De Martin de Vivies, Milo Payan, Rayan Bouyamaarddane, Amel Kebir, Rosalia Violet, Nohan Obrecht- -Bonnenfant, Lorenzo Giovanetti, Paola Duclaux, Inès Jainat, Mélina Flor Mino, Inès Haddadi, Maëlle Boucayrand, Noé Barbanson, Adam El Boujedaini, Enzo Cortes, Pierre Cauca, Inès Pasquini, Matteo Tarditi, Julien Cammarata, Fadil Kaddour Hemissi, Léo Delsaut, Gloria Zanella, Marine Pardo Hernandez, Antoine Guano.

n Mariages

Jérémy Tétu et Christelle Perez, Brice Lefevre et Cécile Grandin, Yves Jullien et Marie-Thérèse Sellier, Noomen Labidi et Marianne Rebourg, Christian Cantone et Muriel Arino.

n Décès

Claude Pichon (75 ans), Josette Couret née Isoard (76 ans), Denise Lavigne née Gérard (86 ans), Léonard Risselin (88 ans), Andrée Serre née Noël (85 ans), Térésa Marchetti née Bisbal (88 ans), Joséphine Deroule née Banchet (95 ans), Jacques Duclos (80 ans), Yvonne Geniet née Arnoux (95 ans), Madeleine Richard née Imbert (86 ans), Joseph Magna (87 ans), Henriette Baudillon née Galeron (91 ans), Pierre Coste (85 ans), Jacque Hoinkins (53 ans), Célestine Brandani née Hauser (89 ans), Francia Mouiren veuve Flores (78 ans).

En raison des avis prononcés par la Commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL), seuls les noms des familles qui auront donné leur autorisation à une publication des actes d'état civil les concernant seront publiés dans cette rubrique.

Le conseil municipal

Maire: Hervé Schiavetti

Adjoints

Martial Roche, Économie commerce et artisanat - transports publics - sécurité publique - circulation et stationnement - réglementation domaine public

Danièle Ducros, Exécution du budget - administration générale - pompes funèbres - quartier centre-ville : Roquette-Chabourlet

David Grzyb, Urbanisme - habitat - politique foncière

Nora Makhouf, Enfance 6-13 ans - centres aérés et colonie prévention de la délinquance

Nicolas Koukas, Politique de propreté et déchets - démocratie de proximité - conseils de quartier - quartier Trinquetaille

Claire Antognazza, Culture - actions et politiques culturelles - droits de la Femme

Jean-Luc Masson, Aménagement du territoire - infrastructures et travaux - commande publique - délégation de service public - risques majeurs - eau potable/eaux usées/eaux pluviales

Claudie Durand, Enseignement supérieur

Bernard Jourdan, Politiques de l'enseignement - jeunesse 14-20 ans - plate-forme des services publics

Véronique Ponzé, Politiques sociales - CCAS - quartier centre-ville : Haute-Croisière

Christian Mourisard, Patrimoine - tourisme - coopération décentralisée

Sylvia Lepesant, Politique globale de déplacements - écologie urbaine

Lionel Schneider, Politiques sportives et développement de la pratique sportive-pêche

Adjoints spéciaux et de quartier

Philippe Martinez, Camargue sud

Jacques Desmazes, Salin-de-Giraud

Daniel Richard, Raphèle - Pont-de-Crau - grand plan de petits travaux - course camarguaise - ERP

Jacques Bachevalier, Moulès

Jean-Yves Planell, Camargue Major - fêtes - agriculture - personnel : relations sociales, carrières et instances paritaires

Jean-Marie Egidio, Mas-Thibert - taumachie - chasse

Conseillers municipaux

Sylvette Carlevan, Développement des politiques de santé publique

Florence André, Jumelages - actions et organismes humanitaires

Alain Dervieux, Patrimoine naturel - Agenda 21 - développement durable

Stéphanie Van Muysen, Droits de l'Homme - devoir de mémoire - centre de recherche sur la Résistance et la Déportation - anciens-combattants - Griffueille

Mohamed Rafai, Formation professionnelle et insertion

Arlette Callet, Politique des loisirs - Monplaisir

Roger Gueyraud, Personnes âgées - handicapés

Hamina Afkir, Économie sociale et solidaire - Alyscamps-Bigot

Arielle Laugier, Barriol-Plan-du-Bourg - qualité de vie - personnel : gestion de la ressource humaine (formation, organisation, prévention des risques au travail et médecine préventive, évolution des métiers et de la collectivité)

Fabienne Pautonnier, Nouvelles technologies - commission moyens de communication

Minerva Baudry, Promotion et soutien à la vie associative

Daniel Descout, Politique de prévention des risques

Cécile Wanko, Petite enfance

Ginette Chabrol, Logement

Bernard Bacchi, développement des actions de culture régionale

Maria Amoros, Trébon - aide sociale d'urgence

Monique Tibaron, Espaces verts - fleurissement - sécurité routière

Yvan Laville, Politiques de l'emploi - Pont-de-Crau

Richard Flandin, Elisabeth Chicco, Cyril Juglaret,

Muriel Boualem-Mur, Jean-Christophe Moullet

Serge Berthomieu, Louis Sayn-Urpar

Accueil élus

- Groupe Vive Arles & 04 90 49 39 31
- Groupe Socialistes et apparentés & 04 90 49 35 49
- Groupe Arles en capitale & 04 90 49 39 59



Les services municipaux

Mairie d'Arles & standard : 04 90 49 36 36

Mairie annexe de Salin-de-Giraud : & 04 90 49 47 00

Mairie annexe de Raphèle : & 04 90 49 47 27

Mairie annexe du Sambuc : & 04 90 49 47 13

Mairie annexe de Moulès : & 04 90 49 47 28

Mairie annexe de Mas-Thibert : & 04 90 49 47 20

Accueil cabinet du maire : Hôtel de ville, 2^e étage,

& 04 90 49 36 00

État-civil, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, & 04 90 49 37 70

Passeport et CNI, & 04 90 49 38 92

Habitat, 5, rue Molière, & 04 90 49 47 40

Élections, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, & 04 90 49 36 53

Enseignement, rue Plan-de-la-Cour, & 04 90 49 59 95

Cimetières, cour des Podestats, & 04 90 49 37 62

Urgences dimanches et fériés, & 06 76 86 48 77

CCAS 2, rue Aristide-Briand, & 04 90 18 46 80

Crèche collective Lou Pitchounet, 15, rue du Dr-Fanton,

& 04 90 96 32 12

Crèche familiale, 2, rue Marius-Allard, & 04 90 18 59 46

Structure multiaccueille : La Souris verte, rue M.-Allard,

& 04 90 93 68 51 ; La Poule rousse, Barriol, & 04 90 93 76 80

Halte-garderies Van-Gogh, place Felix-Rey, & 04 90 49 70 29

Gribouille, 10 rue du docteur-Schweitzer, & 04 90 96 35 50

Antennes mairie Trinquetaille, 2, rue de la Verrerie,

& 04 90 96 22 61 ; **Pont-de-Crau**, rue Auguste-Brousseau,

& 04 90 49 63 89 ; **Griffeuille**, 10, rue Jean-Cocteau,

& 04 90 96 85 25 ; **Mas-Clairanne**, & 04 90 96 53 61

Maisons publiques de quartier

Griffeuille, place V.-Auriol, & 04 90 18 95 03 ;

Barriol & 04 90 96 44 70 ; **Trébon** & 04 90 96 53 61 ;

Trinquetaille - & 04 90 96 22 61

Accompagnement scolaire ATP, & 04 90 49 47 48/49

À Barriol, & 04 90 18 96 34

Antenne universitaire, espace Van-Gogh & 04 90 49 37 53

Service des sports, rue F.-de-Lesseps, & 04 90 49 36 85,

Maison de la Vie associative, 2, bd des Lices,

& 04 90 93 53 75

Office de tourisme, Esplanade Charles-de-Gaulle,

& 04 90 18 41 20

INFO+

Magazine d'information de la Ville d'Arles N°127 - DÉCEMBRE 2008

Directeur de la publication :

Zani Koukas

Directeur de la communication :

Christophe Cachera

Rédacteur en chef :

Alain Othnin-Girard

Rédaction :

Mélanie Vallat

Cristianini, Françoise Maurette,

Jean-Pierre Autheman, Frédérique

Bourguet

Photos :

Service photo de la Ville

d'Arles, Daniel Bounias, Patrick

Mercier, DR,

Mise en page et photogravure :

Graphistes associés (Arles),

Impression : Riccobono (Le Muy)

Dépôt légal : 7 mai 2003

ISSN : 1283 5900

Rédaction : Tél. 04 90 49 37 90 - Fax

04 90 49 37 21

e-mail : magazine@ville-aries.fr

Direction de la communication et

des relations publiques

Hôtel de ville - BP 196, 13637 Arles

cedex - Tél. 04 90 49 37 92

Fax 04 90 49 85 48 - www.ville-aries.fr

Imprimé sur papier recyclé

Les urgences

Centre hospitalier Joseph-Imbert & 04 90 49 29 22

Clinique Jeanne-d'Arc & 04 90 99 32 33

Clinique Jean-Paoli & 04 90 99 34 00

SMUR & 04 90 49 29 99

Gendarmerie & 04 90 52 50 60

Police & 04 90 18 45 00

Pompiers 18

n PORTRAIT n Patrick Chauvin, chef d'entreprise, est connu des sportifs arlésiens pour sa réussite à la tête de l'Athlétic club arlésien, le club de foot qui a grimpé de deux échelons pendant son mandat. Aujourd'hui il choisit de se consacrer à son entreprise, même si le ballon occupe toujours ses pensées.

Tout feu, tout foot

Patrick Chauvin évoque d'abord son bilan. Le chemin parcouru entre la reprise du club empêtré dans des difficultés financières en 2003 et la saison présente où l'équipe première évolue en National portée par un club à la comptabilité saine. Dans le foot aujourd'hui, on demande d'abord aux dirigeants d'être des gestionnaires avisés.

L'univers de l'entreprise et celui des clubs partagent désormais un langage et des valeurs : coût, compétence, performance, efficacité, rapport qualité/prix, recrutement, bilan, ... « Il faut rester humble. Le football c'est un sport. Dans la société ceux qu'il faut admirer ce sont les chirurgiens ». Patrick Chauvin, aguerri par la course aux ambitions qu'il a lui aussi suscitées, peut se montrer sévère avec ceux auquel le ballon est monté à la tête. Son plaisir personnel, dit-il, c'est d'avoir rendu la fierté et l'enthousiasme aux dirigeants, aux entraîneurs et aux joueurs de l'ACA. Le club attire les jeunes. Entre 350 et 450 licenciés « et nous sommes obligés d'en refuser une centaine. Ca, ce n'est pas digne ! », vitupère le dirigeant qui, comme chacun sait, trouve que le foot n'a pas la place qui lui revient.

L'ACA fort d'un encadrement d'une quarantaine de personnes, essentiellement bénévoles, fait tourner jusqu'à vingt-deux équipes, tient des entraînements et des rencontres pratiquement tous les jours. « Nous participons à la cohésion sociale, argumente-t-il. C'est important de s'appuyer sur les sports collectifs comme école de la vie. On apprend à être ensemble et à atteindre des objectifs entre personnes différentes. Dans les sports individuels, vous ne jouez pas avec quelqu'un mais contre », Patrick Chauvin vous dira qu'à

l'ACA le fils du docteur joue avec le fils du chômeur, et que les bons entraîneurs savent organiser de savants mélanges. Le dirigeant a lui-même été à bonne école. « Le respect des uns et des autres, je l'ai appris quand j'ai commencé à jouer à la Jeunesse sportive arlésienne (pre-

perdre. » Dans les échecs, un président concentre sur lui les attaques. « Sur dix décisions que j'ai à prendre, je dirai qu'il y en a sept où je vais entrer en conflit avec quelqu'un. Un rôle que j'ai accepté. On a beau être entouré par une équipe soudée et compétente, dans ces moments on est seul ».

La méthode Chauvin a semble-t-il, réussi à l'ACA. Jean-Marc Conrad qui lui succède depuis cette saison peut conduire le club vers d'autres horizons. A Patrick, qui n'a pas vraiment tourné la page, le temps des bilans et des souvenirs. « Les meilleurs sont quand même quand je jouais. J'ai rapidement intégré l'équipe première dans les années 70. On jouait alors en division 2 ». Martial Roche, le premier adjoint d'Hervé Schiavetti, était alors un dirigeant de l'ACA : « Patrick était un excellent meneur de jeu. Il courait sans cesse, encourageait les autres. Le moteur de l'équipe, à l'aise aussi bien en attaque qu'en défense, un joueur polyvalent ». Le passé de joueur a servi aux bonnes relations de l'ACA avec les élus municipaux. Encore que le montant des subventions, l'occupation des terrains municipaux, les stages d'été pour les gamins des quartiers, peuvent devenir sujets de conversation

musclée avec les édiles. « Mais cela a toujours été ainsi. J'ai toujours demandé au maire de juger sur pièce ce que nous faisons ». Patrick Chauvin demeure vice-président de l'ACA. Il compte suivre le dossier d'un futur terrain de foot à Barriol. « Je suis pour aller dans les quartiers populaires. » Patrick rêve d'un stade familial, où joueurs, dirigeants, mamans des petits se côtoieraient autour de la pelouse.

ALAIN OTHNIN-GIRARD
PHOTO HERVÉ HÔTE, AGENCE CAMÉLÉON



mière mouture de l'ACA) ». Des valeurs que des dirigeants comme Honoré Hautier mettaient en pratique. « Le plus doué devait s'entraîner avec le moins performant. Avec le recul j'ai trouvé cela enrichissant pour les deux. »

Ceci dit, le management des hommes reste une compétence spéciale, pas donnée à tous les patrons, gratifiante lorsque les résultats de l'ACA sont bons, éreintante quand l'équipe perd et que les critiques pleuvent. « C'est un sport, mais parfois on dirait que l'on ne sait pas